

NIVELES DE IMPLICACIÓN EN LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES
ENTRE TRADUCTORES ESCOLARIZADOS Y TRADUCTORES EN FORMACIÓN

NIVELES DE IMPLICACIÓN EN LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA:
DIFERENCIAS Y SIMILITUDES ENTRE TRADUCTORES ESCOLARIZADOS
Y TRADUCTORES EN FORMACIÓN

Presentado por:

NATALIA ÁLVAREZ LOZANO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

COLOMBIA

2015

NIVELES DE IMPLICACIÓN EN LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA:
DIFERENCIAS Y SIMILITUDES ENTRE TRADUCTORES ESCOLARIZADOS
Y TRADUCTORES EN FORMACIÓN

Presentado por:

NATALIA ÁLVAREZ LOZANO

Directora:

OLGA UMAÑA CORRALES

Tesis de grado para optar al título de:

Magister en Traducción

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
COLOMBIA

2015

TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción.....	10
2. Justificación.....	14
3. Antecedentes.....	17
3.1 Relación y sentido de las sub competencias traductoras y la práctica terminológica Umaña, O. (2010).....	17
3.2 Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica adaptada a las necesidades formativas de los traductores. Schnell y Rodriguez (2010).....	19
3.3 Componentes de la competencia traductora. Resultados de una valización experimental. PACTE (2007).....	20
3.4 Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Orozco (2002).....	21
3.5 Síntesis de los aportes de los antecedentes.....	22
4. Planteamiento del Problema.....	25
5. Pregunta Investigativa.....	28
6. Objetivos.....	28
6.1 Objetivo General.....	28
6.2 Objetivos específicos.....	28
7. Marco teórico.....	29
7.1 Discurso especializado y terminología.....	29
7.2 Competencia traductora.....	30
7.2.1 Sub-Competencias traductoras.....	31
7.2.1.1 Competencia lingüística Bilingüe.....	31
7.2.1.2 Competencia extralingüística.....	32
7.2.1.3 Competencia de conocimientos de traducción.....	32
7.2.1.4 Competencia instrumental.....	32
7.2.1.5 Componente psicofisiológico.....	32
7.2.1.6 Competencia estratégica (procedimental).....	32
7.2.1.7 Competencia terminológica.....	32
7.3 La teoría General de la terminología y la teoría Comunicativa de la terminología.....	33
7.4 Niveles de implicación en la práctica terminológica.....	36
7.4.1 Primer nivel de implicación.....	36
7.4.2 Segundo nivel de implicación.....	37
7.4.3 Tercer nivel de implicación.....	37
7.4.4 Cuarto nivel de implicación.....	38

NIVELES DE IMPLICACIÓN EN LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA: ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE TRADUCTORES ESCOLARIZADOS Y TRADUCTORES EN FORMACIÓN

	4
8. Metodología.....	39
8.1 Enfoque Metodológico.....	42
8.2 Diseño metodológico.....	43
8.2.1 Diseño de instrumentos.....	43
8.2.2 Instrumento 1: textos marcados con problemas terminológicos.....	44
8.2.2.1 Textos de divulgación científica.....	47
8.2.2.2 Textos científicos semiespecializados.....	48
8.2.2.3 Textos científicos especializados.....	49
8.2.3 Instrumento 2: Tabla de fuentes consultadas (obtenida por video-captura de pantalla completa durante la prueba de traducción.).....	51
8.2.4 Instrumento 3: Cuestionario sobre la tarea de traducción (entrevista semiestructurada).....	52
8.2.5 Instrumento 4: entrevista estructurada de niveles de implicación en la práctica terminológica.....	53
8.3 Selección de participantes.....	54
8.4 Aplicación de la prueba.....	56
9. Análisis y resultados.....	57
9.1 Resultados de los textos para las pruebas de traducción y de las entrevistas.....	57
9.1.1 Análisis del grupo A. Los traductores escolarizados (TE).....	57
9.1.1.1 Traductor escolarizado 1 (TE1) texto 1.....	57
9.1.1.2 Traductor escolarizado 1 (TE1) texto 2.....	59
9.1.1.3 Traductor escolarizado 1 (TE1) texto 3.....	62
9.1.1.4 Traductor escolarizado 2 (TE2) texto 1.....	65
9.1.1.5 Traductor escolarizado 2 (TE2) texto 2.....	66
9.1.1.6 Traductor escolarizado 2 (TE2) texto 3.....	68
9.1.1.7 Traductor escolarizado 3 (TE3) texto 1.....	70
9.1.1.8 Traductor escolarizado 3 (TE3) texto 2.....	71
9.1.1.9 Traductor escolarizado 3 (TE3) texto 3.....	73
9.1.2 Análisis del grupo B Los traductores en formación (TF).....	75
9.1.2.1 Traductor en formación 1 (TF1) texto 1.....	76
9.1.2.2 Traductor en formación 1 (TF1) texto 2.....	77
9.1.2.3 Traductor en formación 1 (TF1) texto 3.....	80
9.1.2.4 Traductor en formación 2 (TF2) texto 1.....	83
9.1.2.5 Traductor en formación 2 (TF2) texto 2.....	84
9.1.2.6 Traductor en formación 2 (TF2) texto 3.....	87
9.1.2.7 Traductor en formación 3 (TF3) texto 1.....	89
9.1.2.8 Traductor en formación 3 (TF3) texto 2.....	91
9.1.2.9 Traductor en formación 3 (TF3) texto 3.....	94
9.2 Desempeño general de los dos grupos de traductores para cada encargo de traducción.....	96

NIVELES DE IMPLICACIÓN EN LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA: ESTUDIO COMPARATIVO
ENTRE TRADUCTORES ESCOLARIZADOS Y TRADUCTORES EN FORMACIÓN

5

9.2.1	Desempeño general de los dos grupos de traductores participantes para el primer encargo de traducción.....	97
9.2.2	Desempeño general de los dos grupos de traductores participantes para el segundo encargo de traducción.....	102
9.2.3	Desempeño general de los dos grupos de traductores participantes para el tercer encargo de traducción.....	107
9.3	Análisis de la entrevista semiestructurada.....	111
9.3.1	Análisis general de las entrevistas semiestructuradas.....	120
9.4	Análisis general de la entrevista estructurada	121
9.5	Triangulación de los resultados de los cuatro instrumentos utilizados.....	121
10	Conclusiones.....	127
11	Recomendaciones y Perspectivas investigativas.....	137
12	Referencias.....	139

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Síntesis de los aportes de los antecedentes.	22
Tabla 2. Instrumentos de recolección de información.	43
Tabla 3. Caracterización de los textos de especialidad.	45
Tabla 4. Compendio información sociodemográfica.	55
Tabla 5. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TE1	58
Tabla 6. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TE1	60
Tabla 7. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TE1	63
Tabla 8. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TE2	65
Tabla 9. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TE2	67
Tabla 10. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TE2	68
Tabla 11. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TE3	70
Tabla 12. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TE3	72
Tabla 13. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TE3	73
Tabla 14. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TF1	76
Tabla 15. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TF1	78
Tabla 16. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TF1	81
Tabla 17. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TF2	83
Tabla 18. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TF2	85
Tabla 19. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TF2	88
Tabla 20. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 1 por el TF3	90
Tabla 21. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 2 por el TF3	92
Tabla 22. Términos reexpresados adecuadamente en el texto 3 por el TF3	95
Tabla 23. Fuentes término gráficas consultadas del texto 1	100
Tabla 24. Fuentes término gráficas consultadas del texto 2	105
Tabla 25. Fuentes término gráficas consultadas del texto 3	109
Tabla 26. Entrevista Semiestructurada completa	112

Tabla 27 Resumen entrevista estructurada	121
Tabla 28 Triangulación de datos.	122
Tabla 29 Compendio de implicación de TE por cada nivel	125
Tabla 30 Compendio de Implicación de TF por cada nivel	126
Tabla 31 Contraste de implicación para TE y TF por cada nivel	126

LISTA DE GRÁFICAS

	Pág.
Gráfica 1 Diseño metodológico	42
Gráfica 2. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor en el texto 1	97
Gráfica 3 Promedio de terminos reexpresados adecuadamente por cada grupo en el texto 1	99
Grafica 4. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor en el texto 2	103
Gráfica 5. Promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo en el texto 2	104
Gráfica 6. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor en el texto 3	108
Gráfica 7. Promedio de terminus reexpresados adecuadamente por cada grupo en el texto 3	109
Gráfica 8. Promedio de terminus reexpresados adecuadamente por cada grupo en los 3 textos.	111

LISTA DE IMAGENES

	Pág.
Imagen 1. TO Texto de divulgación científica	47
Imagen 2. TM Texto de divulgación científica	48
Imagen 3. TO Texto científico semiespecializado	48
Imagen 4 TM Texto científico semiespecializado	49
Imagen 5 TO Texto científico especializado	49
Imagen 6 TM Texto científico especializado	50
Imagen 7 Tabla ejemplo : conteo de términos por traductor	50
Imagen 8 Tabla ejemplo: Fuentes terminográficas consultadas	51
Imagen 9. Entrevista semiestructurada	52
Imagen 10 Entrevista estructurada	53
Imagen 11 Texto traducido 1 TE1	58
Imagen 12 Texto traducido 2 TE1	60
Imagen 13 Texto traducido 3 TE1	62
Imagen 14 Texto traducido 1 TE2	65
Imagen 15 Texto traducido 2 TE2	66
Imagen 16 Texto traducido 3 TE2	68
Imagen 17 Texto traducido 1 TE3	70
Imagen 18 Texto traducido 2 TE3	71
Imagen 19 Texto traducido 3 TE3	73
Imagen 20 Texto traducido 1 TF1	76
Imagen 21 Texto traducido 2 TF1	77
Imagen 22 Texto traducido 3 TF1	80
Imagen 23 Texto traducido 1 TF2	83

Imagen 24 Texto traducido 2 TF2	84
Imagen 25 Texto traducido 3 TF2	87
Imagen 26 Texto traducido 1 TF3	89
Imagen 27 Texto traducido 2 TF3	91
Imagen 28 Texto traducido 3 TF3	94
Imagen 29 Términos reexpresados adecuadamente entre TE y TF en el texto 1	97
Imagen 30 Términos reexpresados adecuadamente entre TE y TF en el texto 2	102
Imagen 31 Términos reexpresados adecuadamente entre TE y TF en el texto 3	107

LISTA DE APÉNDICES

Apéndice A. Información Sociodemográfica	142
Apéndice B. Textos marcados con problemas terminológicos	143
Apéndice C. Fuentes consultadas (Terminográficas y Lexicográficas) de cada encargo.	147
Apéndice D. Cuadro resumen del cuestionario basado en los niveles de implicación en la práctica terminológica	155

Apéndice E. Consentimiento informado	156
--------------------------------------	-----

1. Introducción

Este trabajo de investigación llamado “Niveles de implicación en la práctica terminológica: diferencias y similitudes entre traductores escolarizados y traductores en formación” se inscribe en la línea de Terminología del Programa de Maestría en Traducción, de la Universidad Autónoma de Manizales. El propósito de esta investigación es contrastar las características de los niveles de implicación en la práctica terminológica existentes en un grupo de traductores en formación y en un grupo de traductores escolarizados.

Tal como lo explica Faber (2010), una de las habilidades más importantes que necesita un traductor especializado para alcanzar el umbral deseado en cuanto a la calidad de su producto consiste en “la facilidad de adquirir el conocimiento científico requerido”. Ya que la terminología es la encargada de transmitir el conocimiento especializado de los diversos campos, es necesario que el traductor que aborda ese tipo de textos conozca la temática y sepa a qué fuentes recurrir para lograr una documentación precisa.

A este respecto, Cabré (1999) propuso cuatro niveles de implicación en la práctica terminológica: en el primero, el traductor hace búsquedas en fuentes lexicográficas, terminográficas o parafrasea para lograr una adecuación lingüística del término; en el segundo, el traductor propone un nuevo término y lo explica a pie de página; en el tercer nivel de implicación, el traductor hace uso del conocimiento que tiene del área y hace propuestas neológicas; en el cuarto nivel, el traductor elabora glosarios especializados y los comparte.

Teniendo estos conceptos en cuenta, podemos establecer que el desempeño del traductor en el ámbito terminológico es uno de los pilares de esta investigación; uno de nuestros intereses reside en las maneras o métodos que pueden utilizarse para avanzar con mayor fluidez hacia la

evaluación de la labor que realizan los traductores en una tarea de traducción. Es importante para esta investigación develar más información sobre el trabajo terminológico de la que ya se encuentra disponible en la web y en medios físicos; es posible reunir esta información por medios prácticos, evidenciables y tangibles.

En este trabajo se investigaron las características de los niveles de implicación de un grupo de traductores escolarizados y uno de traductores en formación teniendo en cuenta la propuesta de (Cabré 1999), ya que estos niveles son un modelo categórico que da cuenta especialmente de la formación del traductor y de las subcompetencias y métodos que utiliza para hacer de su traducción un producto confiable, académico y adecuado a los parámetros de calidad vigentes en el mundo de la traducción.

Aunque el trabajo de Umaña (2010) permite ver una parte del trabajo terminológico que llevaron a cabo los traductores participantes en dicho estudio, por medio de instrumentos de recolección de información como entrevistas estructuradas, revisión de traducciones, y encuestas con escala de Likert, todavía queda la posibilidad de llevar nuestro trabajo un poco más lejos porque adaptamos los instrumentos que Umaña utilizó y además se diseñó una tarea de traducción en la cual se utilizó un instrumento de carácter tecnológico (Camtasia y Quicktime Player) que permitió analizar a profundidad si las fuentes consultadas y los métodos utilizados para traducir correspondían a los que se mencionaron en las encuestas. A partir de ese análisis se pudo determinar en qué nivel de implicación en la práctica terminológica se ubicaban los participantes.

Para lograr el propósito de esta investigación se diseñó una metodología que consistió en aplicar una prueba de traducción de tres textos cortos en inglés de distinto nivel de especialidad, a

un grupo de tres traductores escolarizados y uno de tres traductores en proceso de formación.

Para describir las características de los niveles de implicación en cada uno de estos grupos se utilizaron varias fuentes de datos, como los textos traducidos por cada participante, las video capturas de Camtasia y Quicktimeplayer, la entrevista estructurada y la semiestructurada.

La triangulación de los datos obtenidos a través de estas herramientas permitió describir las características de los cuatro niveles de implicación en la práctica terminológica para los traductores escolarizados y los traductores en formación que participaron en esta investigación. Con respecto a los traductores escolarizados, se pudo determinar que sólo dos traductores del grupo estaban en el primer nivel de implicación. Por otra parte, el grupo de traductores en formación no se ubica dentro del primer nivel de implicación ya que se evidenció, mediante video capturas, que la documentación hecha durante la prueba de traducción se realizó completamente en fuentes lexicográficas.

Al analizar el segundo nivel de implicación se pudo observar en los textos traducidos del segundo abstract, que ni los traductores escolarizados, ni los traductores en formación llegan al segundo nivel de implicación en la práctica terminológica. Esto se debe principalmente a que las propuestas hechas para el candidato de neónimo (Fish Community Index FCI) de este texto no fueron adecuadas, teniendo en cuenta que para solucionar este problema de carácter terminológico se acudió a la lógica de la lexicografía, mas no a la de la terminología; es decir, que los traductores hicieron propuestas que no estaban bien fundamentadas para el ámbito de especialidad del cual trataba el texto. Además de esto, todos los traductores manifestaron en la entrevista estructurada que nunca hacían propuestas neológicas.

Con respecto al tercer y cuarto nivel de implicación fue posible determinar durante la prueba de traducción, que los traductores de ambos grupos no recopilaban términos y tampoco los compartieron con otros traductores. En la entrevista estructurada la mayoría de los traductores de ambos grupos manifestaron que no hacían una recopilación de términos o compartían esta información con otros traductores. Cabe notar, que estos dos niveles son los que requieren mayor implicación del traductor por cuanto requieren preparación, experiencia, y una serie de actividades como la participación activa en investigación terminológica, recopilación del trabajo terminológico, y conocimiento de las pautas para hacer un trabajo terminológico, entre otras.

En la sección de análisis y resultados sobre los niveles de implicación en la práctica terminológica llegamos a la conclusión de que se requiere más investigación sobre este tema teniendo en cuenta que la información especializada cada vez encuentra más canales de comunicación, lo cual implica que los profesionales en traducción intervengan para facilitar la difusión del conocimiento hacia otras comunidades académicas, científicas y al público en general. Es necesario además, que durante el período de instrucción se haga más evidente el compromiso que los traductores en formación requieren con respecto al tratamiento de la terminología.

2. Justificación

El constante desarrollo de la tecnología y el continuo incremento del conocimiento producen nuevos temas que deben ser investigados, descritos y dados a conocer al público especializado y al público general. La terminología desempeña un papel indispensable en la comunicación especializada porque facilita la comprensión del lenguaje de especialidad y garantiza la transferencia apropiada del conocimiento especializado.

La investigación en Terminología es de gran importancia actualmente porque ésta permite que la constante manifestación de nuevo conocimiento para diversos campos de especialidad se evidencie, bien sea en unidades terminológicas o en unidades fraseológicas especializadas. Dichas unidades necesitan ser descritas y conceptualizadas de forma adecuada, por lo tanto, en la medida en que se investigue más acerca de fenómenos que tienen que ver con el área de terminología se van a poder hacer mayores avances teóricos aplicados a la traducción.

Guantiva (2008; 17) afirma que:

La comunicación especializada o los discursos profesionales reflejan el vasto desarrollo de la sociedad actual. Prueba de ello son los avances o desarrollos tanto en la ciencia como en la tecnología a partir de la proliferación de publicaciones diversas con un alto uso predominante de terminología específica. Situarse en cualquiera de estos dos campos implica informarse sobre dichos avances, lo que representa, igualmente, conocer y dominar las distintas denominaciones que pueden darse a un mismo objeto o ente de conocimiento. Así pues, para que un proceso comunicativo especializado cumpla su propósito de transmitir información o conocimiento especializado, hace falta que los interlocutores conozcan de antemano cuáles son las condiciones necesarias para que el intercambio de referentes de conocimiento sea efectivo. (p. 17)

Existe entonces la necesidad de conocer y ahondar más acerca la manera en que se le da tratamiento a la terminología, es decir, la manera en que el traductor hace uso de sus recursos instrumentales, lingüísticos, y documentales, para dar solución a problemas de carácter terminológico; esto, teniendo en cuenta que él tiene una gran responsabilidad al realizar un encargo de traducción.

Esta investigación es pertinente debido a que busca hacer un aporte a lo que se sabe sobre la labor del traductor con relación a su implicación en la práctica terminológica y a su competencia terminológica. Uno de los propósitos de esta investigación fue investigar sobre el trabajo terminológico que realiza un traductor cuando no encuentra correspondencia para un término; la idea fue observar, documentar y analizar la manera en que los traductores participantes se documentaban para resolver dichos problemas de carácter terminológico durante una tarea de traducción.

Además, este trabajo de investigación aporta a los intereses de la línea de investigación de Terminología y Traducción de la Maestría en Traducción en la Universidad Autónoma de Manizales, ya que permite ampliar un poco más los conocimientos sobre la manera en que los traductores se implican en la práctica terminológica en los distintos niveles de especialidad de los textos que traducen. Además, los resultados permiten hacer algunas sugerencias con respecto a los instrumentos que pueden utilizarse para determinar los niveles de implicación en la práctica terminológica.

Igualmente, la presente investigación puede aportar a la construcción de teoría de la terminología pues contribuye algunas bases para la creación de una herramienta metodológica para clasificar fuentes terminológicas a partir de un encargo de traducción. Esto permitiría conocer mejor la manera en que se evidencian los niveles de implicación en la práctica

terminológica de un traductor escolarizado o de un traductor en formación. De esta forma, este trabajo de investigación responde a una necesidad investigativa real y pertinente en el ámbito de la terminología y la traducción, pues a futuro pueden lograrse mejoras en la forma de experimentar sobre la competencia terminológica.

Después de haber revisado la literatura sobre investigaciones de los niveles de implicación en la práctica terminológica propuestos por Cabré (1999), se hallaron antecedentes a nivel internacional, pero se encontró sólo uno a nivel local, lo cual invita a expandir la investigación en las áreas de la Terminología y la Traducción en conjunción, interviniendo de manera tal que puedan acercarse la teoría y la práctica terminológica mediante la derivación de datos de sujetos involucrados en un proceso de traducción.

3. Antecedentes

En esta sección se presenta el estado del arte de las investigaciones llevadas a cabo en las temáticas centrales y relacionadas directamente con el objeto de estudio de la presente tesis. Para cada estudio, se mencionan su nombre, autor, fecha, objetivo, metodología, resultados obtenidos y, principalmente, los aportes hechos a esta tesis.

Cabe mencionar que si bien se han encontrado varias investigaciones cuya temática gira en torno a la competencia traductora y sus subcompetencias, los trabajos hallados sobre la competencia terminológica y los niveles de implicación en la práctica terminológica, en el momento de elaboración de este apartado, no fueron destacados en número. De hecho, se encontró un solo trabajo cuya temática principal giraba en torno a los niveles mencionados y, con el fin de construir con mayor solidez este apartado, fue necesario recurrir a investigaciones acerca de una temática muy cercana, *i.e.*, la competencia traductora y sus subcompetencias, así como a temáticas sobre la enseñanza de la terminología.

Por lo tanto, y desde la elaboración de esta sección, se evidencia la necesidad de hacer aportes a la investigación en la temática de esta tesis.

3.1 Relación y sentido de las sub-competencias traductorales y la práctica terminológica.

Umaña, O. (2010).

Una de las investigaciones que ha surgido de este tema, no sólo desde el punto de vista teórico, sino también del punto de vista práctico, ha sido el trabajo de Umaña (2010) en el cual se evidencian algunas percepciones acerca de los niveles de implicación en la práctica

terminológica. En dicho trabajo también se hizo un trabajo evaluativo con 8 participantes, a los cuales se les presentó una tarea de traducción con problemas terminológicos y otros de carácter pragmático, sintáctico, y gramatical; a partir de su rendimiento en esta tarea de traducción y otros instrumentos de recolección como entrevistas y encuestas se determinó en las conclusiones del trabajo que los sujetos traductores habían llegado a diferentes niveles, pero que en su mayoría estaban en el primer nivel de implicación.

Cabe notar que el rendimiento de los traductores que participaron en la investigación de Umaña (2010) fue analizado desde el punto de vista de los niveles de implicación en la práctica terminológica, teniendo en cuenta, que los parámetros de búsqueda terminológica fueron los más pertinentes, es decir, que cada participante fue entrevistado acerca de la manera en que había realizado la búsqueda terminológica en la tarea de traducción que realizó. Esto logró mostrar las diferentes fuentes o recursos documentales como glosarios especializados, diccionarios especializados, bases de datos especializadas etc. que ellos utilizaron para encontrar equivalencias de los términos encontrados en los textos fuente.

El objetivo del estudio de Umaña (2010) fue investigar e identificar las sub-competencias en el marco de la competencia traductora y los niveles de competencia terminológica que se evidencian en traductores escolarizados al traducir textos especializados,. Para ello, se propuso la aplicación de instrumentos validados y basados en el modelo de competencia traductora que plantea el grupo PACTE (2000) y en los niveles de implicación en la práctica terminológica propuestos por Cabré (1999). Se aplicaron distintos instrumentos (textos para traducir, tablas de valoración, categorización de las variables y entrevista a profundidad) a seis traductores escolarizados con niveles educativos de especialización y maestría en traducción. En cuanto al

desarrollo de la competencia terminológica, sólo un porcentaje bajo manifestó el uso de su habilidad para la creación de neologismos.

Esta conclusión general que hace Umaña (2010) permite ver la necesidad de investigar con mayor profundidad el tema de los niveles de implicación en la práctica terminológica, ya que desde el punto de vista metodológico nos permite explorar alternativas para medir, observar, y analizar el nivel de implicación en la práctica terminológica que evidencia un traductor. Es decir, que, además de hacer uso de instrumentos como entrevista estructurada y traducción de textos especializados, se utilicen herramientas tecnológicas que permitan un mayor acercamiento al proceso de búsqueda terminológica y de esta manera se pueda dar cuenta visiblemente de la manera en que se implica un grupo de traductores en la práctica terminológica.

La contribución que hace este estudio a nuestra investigación se encuentra en los conceptos teóricos y los procedimientos metodológicos para la escogencia del material (textos a traducir) para la evaluación del segundo nivel de competencia terminológica planteado por Cabré (1999).

3.2 Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica adaptada a las necesidades formativas de los traductores. Schnell y Rodríguez (2010)

La investigación que hacen Schnell y Rodríguez (2010) tiene como objetivo aportar reflexiones metodológicas sobre el aprendizaje y la enseñanza de la terminología en el marco de formación de traductores. Estas reflexiones parten de la premisa de que la realidad profesional de la traducción condiciona el qué y cómo enseñar, es decir, el tipo de habilidades y conocimientos terminológicos y terminográficos que requiere el futuro traductor y la metodología didáctica para desarrollar estas competencias.

La metodología de esta investigación consistió en esbozar el marco contextual en el que se desarrolla la enseñanza de la terminología, por esto se abordó la relación entre terminología y traducción especializada, basados en los planteamientos de Cabré. Las autoras describen su enfoque metodológico basándose en la integración transversal de las asignaturas “documentación aplicada de la traducción”, “terminología e “informática aplicada” así como la adopción de un enfoque bidimensional.

El resultado del trabajo de Schnell y Rodríguez (2010) concluye en una propuesta metodológica centrada en el proceso de aprendizaje. Este trabajo de investigación es importante para nuestra investigación ya que hace aportes al marco teórico, específicamente al describir la competencia documental como una competencia que no se limita a resolver problemas terminológicos *ad hoc* sino una que tiene en cuenta lo planteado por Cabré en el cuarto nivel de implicación, lo cual implica a una serie de subcompetencias interrelacionadas.

3.3 Componentes de la competencia traductora. Resultados de una validación experimental.

PACTE (2007)

La investigación realizada por PACTE (2007) analiza el proceso de adquisición de la competencia traductora con el objetivo de desarrollar un modelo holístico para la adquisición de la misma. La metodología que se llevó a cabo para lograr dicho objetivo consistió en la aplicación de experimentos con 2 grupos, uno de profesores de idiomas y uno de traductores profesionales; asimismo se llevaron a cabo experimentos que evidenciaron las competencias específicas del perfil del traductor profesional.

Como resultado se encontró que tanto profesores de lenguas como traductores tenían un enfoque dinámico para traducir un texto, sin embargo, la investigación demuestra que sólo la

experticia del traductor profesional logra convertir el modelo dinámico para traducir en soluciones aceptables dentro de un contexto específico.

El aporte más importante que hace el trabajo de PACTE a la presente tesis es de carácter metodológico, ya que da un ejemplo de trabajo que utiliza muestras de los textos que hicieron los traductores y presenta ejemplo del trabajo con herramientas informáticas como Camtasia. Además del aporte metodológico también aporta al proceso de análisis de los datos porque propone una metodología de triangulación de los datos que nos sirve como modelo para comparar resultados de las diferentes variables, comparar el desempeño de traductores y especialmente nos permite enfocarnos en el punto rico RP2 que se define como un problema de traducción que tiene que ver con un término técnico, lo cual se relaciona con la resolución de problemas de carácter terminológico que es la base de nuestra investigación.

3.4 Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Orozco (2002)

La tesis de Orozco (2002) tenía como objetivo general diseñar y validar instrumentos para medir la adquisición de la competencia traductora. La metodología que se empleó consistió en seleccionar 3 indicadores de la competencia traductora y elaborar un instrumento para medir cada indicador: uno para medir el concepto de traducción, uno para medir la actuación del traductor frente a problemas de traducción y un instrumento para medir los problemas de traducción. Estos instrumentos fueron testeados y aplicados en pruebas piloto durante tres años. Esta tesis doctoral propone un diseño de investigación para poder estudiar el efecto de diversas metodologías docentes en los estudiantes de primer curso de la titulación de traducción e interpretación y su aporte más importante para este trabajo de investigación se encuentra en la descripción del

proceso de creación de instrumentos de medición de la competencia traductora, el concepto y clasificación de problemas de traducción y los ejemplos de pilotaje de instrumentos de medición.

3.5 Síntesis de los aportes de los antecedentes

APORTE / ANTECEDENTE	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	METODOLOGÍA	ANÁLISIS	TEORÍA
<p>RELACIÓN Y SENTIDO DE LAS SUB COMPETENCIAS TRADUCTORAS Y LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA. (UMAÑA, 2010)</p>	<p>- Investiga las Sub competencias en el marco de la Competencia Traductora - Analiza el Nivel de Implicación de un grupo de traductores</p>	<p>- Utilizan instrumentos de recolección de información validados para analizar la competencia terminológica: (textos a traducir dentro de una tarea de traducción, entrevista estructurada y semiestructurada y encuesta con escala de Likert.)</p>	<p>- Relación de resultados y teoría para desarrollar el análisis.</p>	<p>- Utiliza conceptos de competencia traductora y competencia terminológica y también se hace referencia a los niveles de implicación en la práctica terminológica de Cabré.</p>
<p>APROXIMACIÓN A LA ENSEÑANZA DE LA TERMINOLOGÍA. UNA PROPUESTA METODOLÓGICA, ADAPTADA A LAS NECESIDADES FORMATIVAS DE LOS TRADUCTORES. SCHNELL Y RODRIGUEZ (2010)</p>	<p>- Investiga sobre la enseñanza de la Terminología en el marco de la formación de traductores.</p>			<p>- Describe el cuarto nivel de implicación propuesto por Cabré a profundidad. - Describe la competencia documental del traductor.</p>
<p>COMPONENTES DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. RESULTADOS DE UNA VALIDACIÓN EXPERIMENTAL. PACTE (2007)</p>	<p>- Analiza el proceso de adquisición de Competencia Traductora</p>	<p>- Da ejemplos de trabajo con dos grupos de traductores. - Utiliza muestras de textos traducidos. - Ejemplo de trabajo con herramientas informáticas como Camtasia Evalúa puntos ricos, especialmente el PR2 que trata de un problema de traducción de carácter técnico-terminológico.</p>	<p>- Utiliza un modelo de triangulación que sirve para comparar los resultados. - Utiliza distintas variables organizadas sistemáticamente.</p>	<p>Hacen referencia a sus mismas investigaciones de años pasados en las que lograron proponer perspectivas teóricas.</p>

INSTRUMENTOS DE MEDIDA DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA: CONSTRUCCIÓN Y VALIDACIÓN. OROZCO (2002)		- Creación de instrumentos de medición de competencia traductora. - Ejemplos de pilotaje de instrumentos de medición de la competencia traductora.		- Elementos indicadores de la competencia traductora. - Clasificación y concepto de problemas de traducción.
---	--	---	--	---

Tabla 1. Síntesis de los aportes de los antecedentes

La revisión de antecedentes nos permitió reunir una serie de contribuciones para construir las bases teóricas, metodológicas y de análisis de la presente tesis a partir de los resultados y las perspectivas investigativas que plantean dichos estudios revisados.

Umaña (2010) y Orozco (2002) nos sugirieron la revisión de Cabré y PACTE en las áreas de la terminología y la Traductología, respectivamente. Dichos referentes teóricos nos guiaron, sobre todo, en la conceptualización de competencia traductora e implicación en la práctica terminológica, lo cual fue fundamental para la construcción de la metodología y de los instrumentos. Con respecto a estos últimos, las investigaciones mencionadas nos mostraron ejemplos para la selección de los textos y explicaciones sobre la operacionalización de las variables para elaborar instrumentos o para adaptarlos a nuestros propósitos.

Schnell y Rodríguez (2010) nos explicó mejor el concepto de competencia documental y cómo ésta no tiene que ver solamente con la resolución de problemas de tipo terminológico, sino que interrelaciona subcompetencias que permiten al traductor hacer propuestas de reexpresión adecuadas. Además, este estudio nos permitió hacer una relación entre la competencia documental y el cuarto nivel de implicación en la práctica terminológica, lo cual fue útil a la hora de definir las categorías para el diseño de los instrumentos.

PACTE, por su parte, representa gran importancia para nuestra fase metodológica en cuanto al uso de textos y de una de las herramientas, *i.e.*, Camtasia, utilizadas en la prueba de traducción. Adicionalmente, nos permitió ver la técnica de triangulación de los datos que ejemplificó una forma para tratar los datos.

Estos aportes nos brindaron elementos para derivar el problema de investigación mediante la conexión que logramos hacer entre los aspectos ya estudiados, lo que ya sabemos sobre los niveles de implicación en la práctica terminológica, la competencia terminológica y las sub-competencias traductoras, y lo que aún está por estudiarse en estas áreas.

4. Planteamiento del problema

Los Niveles de Implicación en la Práctica Terminológica están presentes en las referencias de trabajos de varios autores dedicados a la investigación de la Competencia Terminológica y a la didáctica de la terminología, entre ellos Ádamo (2000) en “La Terminología en la Teoría y la Práctica de la Traducción”, Vargas (2011) en “Curso de Traducción y Terminología de la Universidad de Alicante”, Luna (2007) en la ponencia “La Responsabilidad del Traductor Especializado Frente a la Unidad y a la Diversidad Terminológica del Español”, Schnell & Rodríguez (2010) en “Aproximación a la Enseñanza de la Terminología –una propuesta metodológica adaptada a las necesidades formativas de los traductores”, Montero & Faber (2008) en su libro “Terminología para Traductores e Intérpretes” entre otros. Sin embargo, estos trabajos investigativos y propuestas metodológicas y didácticas de la terminología y la traducción no evidencian un trabajo que permita ver la manera cómo los traductores abordan la terminología, un área fundamental para la traducción. Es decir, exceptuado a Umaña (2010), en los trabajos consultados no existen aproximaciones metodológicas, ni de análisis al trabajo con los niveles de implicación en la práctica terminológica como punto relevante. Estas investigaciones presentan el concepto de Niveles de Implicación que postuló Cabré en una ponencia de 1998 y mencionan sus características de manera muy somera, pero no ofrecen ejemplificación, expansión o profundización de esa temática.

Por otra parte, es necesario reconocer que tanto los estudiosos de la Traductología, como los profesionales en el área y quienes hacen encargos de traducción reconocerían, gracias a su saber y experiencia, que la capacidad de traducir de manera adecuada está permeada, entre otras, por conocimientos acerca de la terminología de la temática y su manejo a nivel de búsquedas,

contextualización adecuada, etc. A este respecto, Cabré (1999) describe cuatro niveles de implicación de los traductores en la práctica terminológica y sería pertinente, para la Traductología y para la Terminología, llevar a cabo estudios que permitan obtener datos acerca de cómo se manifiestan dichos niveles y qué características pueden presentar al hacer encargos de traducción reales.

En la bibliografía consultada se encontró un estudio a nivel nacional que trata los niveles de implicación en la práctica terminológica con mayor profundidad, la tesis de maestría en traducción de Umaña (2010) “Relación y sentido de las sub-competencias traductorales y la práctica terminológica”. Este trabajo indaga sobre los niveles de implicación en la práctica terminológica mediante una implementación teórico - práctica en la cual se diseñaron algunos instrumentos para medir los niveles de implicación de un grupo de traductores escolarizados en una prueba de traducción.

El estudio que realizó Umaña (2010) es un indicador de la importancia que tiene la investigación sobre los niveles de implicación pues en él se concluyó que dichos niveles se relacionan con otros aspectos de la competencia traductora y que conocerlos más a fondo permitiría hacer propuestas tendientes a mejorar el desempeño de los traductores con relación al manejo de la terminología. A partir de este estudio se centra la necesidad de profundizar en la investigación a nivel teórico - práctico de los niveles de implicación postulados por Cabré (1999) en esta tesis de maestría.

La presente investigación cobra importancia considerando que uno de los retos que enfrenta actualmente el campo de la terminología es precisamente la formación del traductor y su compromiso frente al desarrollo de competencias traductorales planteadas por PACTE (2002), que incluyen sub-competencias como la bilingüe, estratégica, instrumental, extralingüística y de los

conocimientos de traducción que al ser desarrolladas permiten al traductor realizar una gestión terminológica apropiada para los textos especializados.

Como consecuencia del panorama actual de los niveles de implicación en la práctica terminológica, es pertinente hacer un estudio que involucre la teoría existente y que lleve a cabo la implementación de instrumentos y metodología que permita, mediante una comparación de dos grupos de traductores (escolarizados y en formación), visibilizar el nivel de implicación que tienen, para poder hacer un análisis de los aspectos teóricos y prácticos que están presentes en cada nivel y en cada grupo de traductores.

El propósito de esta investigación comprende la posibilidad de aportar tanto desde el punto de vista teórico como práctico a la traducción y a la terminología ya que los niveles de implicación en la práctica terminológica de Cabré (1999) han sido tema de referencia de investigaciones de autores como Montero y Faber (2011), el grupo PACTE (2001), Serrano (2010), Macías (2012), y Ádamo (2000) entre otros, que los han presentado como puntos a tener en cuenta para el desarrollo de subcompetencias de los traductores y su evaluación. Sin embargo, según los trabajos consultados, no hay evidencia de un número de investigaciones que permitan conocer aún las características de estos niveles de implicación o que hayan centrado su atención en los mismos, a pesar de que son un tema de gran importancia y vigencia en el ámbito de la traducción.

5. Pregunta investigativa

¿Cuáles son las diferencias y similitudes de las características de los niveles de implicación en la práctica terminológica entre un grupo de traductores en formación y un grupo de traductores escolarizados?

6. Objetivos

6.1 Objetivo General

Describir las diferencias y similitudes de las características de los niveles de implicación en la práctica terminológica entre un grupo de traductores en formación y un grupo de traductores escolarizados.

6.2 Objetivos Específicos

Identificar las fuentes de consulta utilizadas por los dos grupos en tres tareas de traducción, en distintos niveles de especialidad.

Reconocer los procedimientos llevados a cabo por los participantes y relacionarlos con cada nivel de implicación en la práctica terminológica.

Determinar la manera como los participantes sistematizan la terminología.

7. Marco Teórico

Teniendo en cuenta la necesidad de ubicar el objeto y finalidad del estudio desde un soporte conceptual para su análisis y comprensión a continuación se presenta el marco teórico para el entendimiento global de la investigación. Este apartado incluye subsecciones como Discurso especializado y terminología pues queremos dar sustento a la selección de textos de diferentes niveles de especialidad utilizados para la prueba; Competencia traductora y sus sub-competencias con el fin de dar sustento a la operacionalización de las variables utilizadas en el diseño de los instrumentos; un poco de la historia de la Terminología y, finalmente, los cuatro niveles de implicación en la práctica terminológica.

7.1 Discurso Especializado y Terminología

La importancia de la terminología está enmarcada por la necesidad de conocimiento y divulgación del discurso especializado y para ello se hace necesario clarificar aspectos fundamentales de la traducción como lo son la Terminología y la Competencia Traductora. Es necesario entender la necesidad de la terminología para comunicar conocimiento especializado y dilucidar la estrecha relación entre la traducción y la terminología, entendiendo que estas dos disciplinas se nutren de otras áreas, como formas de comunicar saberes y puentes que permiten establecer conexiones entre culturas y sociedades.

El discurso especializado está dirigido a expertos en las diversas áreas del saber y, por ende, se configura con un estilo, un léxico elevado y además transmite conocimiento específico del área temática. Este conocimiento científico o discurso especializado tiene también características, que lo hacen predominantemente diferente al discurso general. Entre esas

características planteadas por Cabré (1993): “a) Se trata de discursos especializados, ya sea por la temática, la experiencia y el ámbito de uso o los usuarios, b) se presentan como conjunto en características interrelacionadas, no como fenómenos aislados, y c) mantienen la función comunicativa como predominante”.

Por consiguiente el discurso especializado requiere de estudio a profundidad para que el conocimiento inmerso en él, sea comunicado efectivamente, lo cual se logra a partir de la práctica terminológica que se ocupa de develar y resolver los problemas terminológicos presentes en el discurso científico. Además de esto, la Terminología como disciplina científica tiene la necesidad de ordenar y clasificar los fenómenos que estudia y este orden debe reflejarse también en la denominación de tales fenómenos u objetos, (Sager, 1993, p. 34, citado en Montero, 2003).

De acuerdo con Cabré (2000)

La terminología es el conjunto de las unidades lexicalizadas que representan nudos de conocimiento específico en un ámbito de especialidad. Solo son pues problemas terminológicos de la traducción los que atañen a este tipo de unidades: lexicalizadas en cuanto al estatus lingüístico, específicas de un ámbito en cuanto a contenido. Y una unidad lexicalizada es término cuando el concepto que representa ocupa un lugar definido en la estructura de contenido de una materia.

7.2 Competencia Traductora

El concepto de competencia traductora permanece difuso a pesar de haber sido aproximado por distintos teóricos, cada uno desde diferentes enfoques que añaden nueva terminología para denominar la competencia traductora, por ejemplo: Competencia de transferencia (Nord 1988/1991, citado en Hurtado, 2007), competencia traslatoria para Toury (1995) (citado en Hurtado, 2007), Hansen (1997) (citado en Hurtado, 2007) y Chersterman

(1997) (citado en Hurtado, 2007), competencia del traductor para Kiraly (1995) (citado en Hurtado, 2007), y actuación traductora para Wills (1989).

Este estudio tomará como punto de referencia el concepto de Hurtado (1996) como la habilidad de saber traducir, habilidad que requiere de unas sub-competencias. Hurtado (1996) distingue cinco sub-competencias de la competencia traductora:

- a) Competencia lingüística en las dos lenguas que se compone de comprensión de la lengua de partida, producción en la lengua de llegada y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete, b) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático, c) Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario, d) Competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías conocer el mercado laboral, y e) Competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

7.2.1 Sub-competencias Traductoras

PACTE (2001) hace una propuesta de clasificación de de sub-competencias de la competencia traductora dentro de las cuales están la sub-competencia bilingüe, sub-competencia extralingüística, sub-competencia sobre conocimientos de traducción, sub-competencia instrumental, sub-competencia estratégica y sub-competencia de principios psicofisiológicos. Todas ellas reúnen las características del quehacer traductor e incluyen implícitamente el carácter interdisciplinar de la traducción, por supuesto la terminología no podía ser ajena. Estas se caracterizan así:

7.2.1.1 Competencia lingüística bilingüe. Conocimiento pragmático en un contexto dado, para expresar y comprender actos de habla; conocimientos socio-lingüístico que incluye conocimiento de registros y dialectos; conocimiento textual que comprende conocimiento de las

convenciones correspondientes a los diferentes géneros textuales y a la producción de textos; conocimiento gramatical y léxico: conocimiento de la morfología, sintaxis, fonología, grafología y vocabulario.

7.2.1.2 Competencia extralingüística. Conocimiento bicultural, es decir, el conocimiento sobre las culturas de partida y de llegada, conocimiento enciclopédico, conocimiento temático (temas especializados).

7.2.1.3 Competencia de conocimientos de traducción. Habilidades relacionadas con el ejercicio de la profesión de traductor (mercado laboral, tarifas, honorarios, ética profesional)

7.2.1.4 Competencia Instrumental. Conocimiento sobre el uso de fuentes de documentación y uso de nuevas tecnologías.

7.2.1.5 Componentes psicofisiológico. Componentes cognitivos (memoria, atención, percepción y emociones), componentes actitudinales: curiosidad intelectual, perseverancia, rigor profesional, espíritu crítico, confianza en sí mismo, conocimiento de las limitaciones, entre otros, habilidades como creatividad, razonamiento lógico, capacidad de análisis, síntesis, etc.

7.2.1.6 Competencia estratégica (procedimental). Relaciones de interacción entre las otras competencias que controlan todo el proceso de traducción (planificar el proceso, evaluar el proceso, identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos pertinentes para resolverlos).

7.2.1.7 Competencia terminológica. La competencia terminológica ha sido descrita por diferentes autores, por ejemplo Faber (2009) quien afirma que la competencia terminológica no es la adquisición de una lista de términos sino la habilidad del traductor de adquirir el conocimiento representado en términos. Por otro lado, Cabré (1999, p. 193) afirma que el manejo

de terminología especializada se basa en cuatro niveles de implicación en la práctica terminológica del traductor.

7.3 La Teoría General de la Terminología y la Teoría Comunicativa de la Terminología.

El pasado de la terminología se basó en su desarrollo y reconocimiento como una disciplina a través de lo que planteaba Wüster, un ingeniero con ambiciones de reconocer y homogenizar la Terminología como una necesidad para los especialistas. Esta necesidad, según Wüster (1938), se satisfacía con la creación de diccionarios hechos por especialistas, ya que ellos eran los más indicados para recopilar términos, debido a que tenían el conocimiento sobre las materias de especialidad. La propuesta de Wüster (1938) para hacer estos diccionarios técnicos fue de carácter onomasiológico, es decir, que los conceptos antecedian a las posibles denominaciones encontradas y el resultado final de esto era una recopilación de las formas para cada concepto.

Con la realización de estos diccionarios Wüster (1938) logró el reconocimiento de la Terminología como una necesidad para los especialistas, logrando que la organización de estandarización internacional ISO incluyera el comité 37 técnico que sigue vigente en el establecimiento de los principios del trabajo terminológico. Además de este reconocimiento, Wüster logró la aceptación de un programa en la UNESCO especialmente dedicado a la Terminología. Para darle valor a los esfuerzos que hizo Wüster, éste logró configurar una Teoría General de la Terminología (en adelante TGT).

De acuerdo con Cabré (2002) estos son los elementos fundamentales de la Teoría General de la Terminología, desarrollada por Wüster:

- a) El objeto de estudio de esta teoría son los conceptos que son transmitidos por unidades de designación , unidades lingüísticas (denominativas y designativas al mismo tiempo) y unidades lingüísticas (exclusivamente designativas). Estas unidades pertenecen a un ámbito de especialidad y su uso está restringido a este ámbito.
- b) Los términos se definen como las denominaciones lingüísticas de los conceptos, es decir que un término es la unidad (lingüística o no lingüística) que designa un concepto.
- c) Los términos se analizan a partir del concepto que representan, es decir, el concepto precede la denominación.
- d) El conjunto de relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de una materia. El valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructura conceptual.
- e) Se estudian los términos con el objetivo de normalizar concepto y denominación.
- f) La finalidad aplicada de la normalización terminológica es garantizar la precisión y univocidad de la comunicación profesional, estrictamente profesional-profesional mediante el uso de términos normalizados.

De acuerdo con esta perspectiva de la Terminología, los términos deben ser homogéneos como lo es el conocimiento científico. Sin embargo, esta perspectiva difiere de la que tienen los profesionales en lenguas, puesto que para estas personas los términos cobran valor dependiendo de la situación comunicativa, de las condiciones sociales, geográficas, temáticas, pragmáticas, y textuales, entre otras.

Por esta razón se considera que la TGT tiene limitaciones, especialmente si se tiene en cuenta el objetivo principal que es normalizar el uso de los términos. Por lo tanto, este trabajo de

investigación opta por la Teoría Comunicativa de la Terminología (en adelante TCT) porque consideramos que la lengua es un ente dinámico que se adapta a las diversas situaciones del contexto y es flexible a las interpretaciones de los usuarios, tal como lo explica dicha teoría.

Cabré (1999) resume que la terminología es una materia interdisciplinar que incluye aportes de la teoría del conocimiento en los tipos de conceptualización de la realidad y a la relación entre conceptos y denominaciones. La TCT tiene en cuenta las situaciones características y posibilidades de los distintos sistemas de expresión de un concepto y sus unidades, y aportes de la teoría del lenguaje ya que en el lenguaje se singulariza el carácter terminológico y se explica cómo se activa en la comunicación.

Al contener elementos de la teoría del conocimiento, la teoría comunicativa y la teoría del lenguaje, la terminología adquiere carácter poliédrico, lo cual le da un amplio campo de estudio y análisis más dinámico, tal y como lo ha explicado Cabré en numerosas ocasiones.

La TCT tiene como objeto de estudio las unidades terminológicas (en adelante UT), las cuales hacen parte del lenguaje natural. Estas UT no son unidades autónomas y aisladas sino unidades denominativo-conceptuales que tienen capacidad de referencia y que se activan de acuerdo a su uso en un contexto determinado. Las unidades terminológicas tienen forma y contenido y en ellas el contenido es simultáneo a la forma; los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo y dentro de la estructura conceptual se establece el valor de un término.

De este modo, la TCT permite ver la posibilidad de conceptualizar la realidad en conocimiento general y especializado, pero advierte que las diferentes áreas del conocimiento no se pueden tratar de la misma forma porque su terminología cambia de manera constante a medida

que evolucionan y surgen nuevos conocimientos. Otro aspecto que deja ver esta teoría es su carácter interdisciplinario que permite un acercamiento preciso al conocimiento.

El cambio de perspectiva entre la necesidad de normalizar y homogenizar la terminología, hacia una postura más holística en la que la terminología se ve como una entidad dinámica con varios flancos y características interdisciplinarias y transdisciplinarias ha permitido un trabajo más significativo para esta disciplina. El hecho de poder relacionar temáticas y áreas facilita el intercambio y el enriquecimiento recíproco de las mismas, por ende, la investigación se ve positivamente afectada al encontrar nuevas direcciones de trabajo.

7.4 Niveles de implicación en la práctica Terminológica

Los niveles de implicación en la práctica terminológica son una propuesta de Cabré (1999) tomada desde la perspectiva de las necesidades que la terminología plantea a la traducción para tipificar los distintos grados en los que puede encontrarse un traductor dependiendo de su compromiso con la terminología.

Es necesario aclarar que los escritos que dan cuenta de esta temática encontrados dentro de la bibliografía consultada, al momento de elaboración de este apartado, permanecen a nivel de descripción. Otros autores retoman las ideas de Cabré y explican la temática en sus propias palabras, pero en esencia la idea la explica mejor su propia autora. Tampoco encontramos ejemplificaciones de los niveles en cuestión.

A continuación se describen los niveles de implicación en la práctica terminológica, según lo explicado por Cabré (1999).

7.4.1 Primer nivel de implicación. Tiene lugar cuando el traductor encuentra un concepto especializado que desconoce, vehiculado a través de un término en la lengua B y para

encontrar una solución consulta diccionarios, bancos de datos especializados, recurre a servicios de consulta terminológica. El resultado puede ser positivo (resuelve el problema), o negativo y se limita a reproducir el término en comillas o explica la idea mediante una paráfrasis. En este nivel el traductor es absolutamente pasivo en terminología y los únicos conocimientos que necesita para actuar son las listas de centros de consulta, bancos de datos y una formación que le permita hacer consultas precisas.

7.4.2 Segundo nivel de implicación. El traductor, ante la imposibilidad de encontrar una solución oficial, recurre a su competencia en el sistema lingüístico y propone para cubrir el vacío una unidad neológica (convenientemente documentada a pie de página). Desbloquea en este modo el proceso de traducción con la propuesta de una unidad “bien formada” en la lengua de llegada. Su participación en la terminología es nula también porque resuelve un problema terminológico con la lógica de la lexicología y no la de la terminología. Con respecto a este nivel nos surge un interrogante, una disyuntiva que nos lleva a una reflexión en cuanto a la dificultad que puede resultar hacer una propuesta neológica, no solo por el sólido conocimiento que demanda “construir” una denominación, a nivel lingüístico y disciplinar, sino también por el grado de aceptabilidad que dicha propuesta alcanzaría en la comunidad de expertos en el área a quienes va dirigido el TM.

7.4.3 Tercer nivel de implicación. En este caso el traductor conoce el tema de especialidad a profundidad, así que conoce los términos ya usados, ha hecho observaciones sobre el comportamiento de los términos en su área de especialización, entonces ha empezado a implicarse realmente en la terminología ya que, recopila términos de los textos que traduce y constituye una base de datos que le permite resolver un problema de manera coherente. Además, observa la sistemática que presenta los términos de una determinada área, lo cual guiará las

propuestas neológicas que realice para cubrir vacíos denominativos en la lengua de llegada. En este caso el traductor se comporta como “terminólogo puntual” y dispone de su banco de datos, esto quiere decir que el traductor ha tenido que involucrarse con la metodología de la investigación en terminología.

7.4.4 Cuarto nivel de implicación. El traductor utiliza la información terminológica del banco de datos precedente del vaciado de los textos de traducción y de las propuestas denominativas que ha hecho el mismo para resolver vacíos de denominación, las edita en forma de glosario para que sirva a otros traductores que trabajan la misma área temática. En este nivel el traductor actúa como “terminólogo sistemático” y debe conocer correctamente la metodología de la búsqueda sistemática monolingüe y plurilingüe.

8. Metodología

8.1 Enfoque

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, con un alcance empírico-interpretativo, ya que, Según **Mayoral** ()... Igualmente, es un **estudio de caso** pues, según un conjunto de características recopiladas por Álvarez y San Fabián (2012), a partir de los aportes de diferentes autores y de su experiencia como investigadores. A continuación se explican cómo se evidencian en el presente estudio.

- a) Realizan una descripción contextualizada del objeto de estudio. El principal valor de un estudio de caso consiste en desvelar las relaciones entre una situación particular y su contexto. Esta característica se relaciona con nuestro trabajo de investigación teniendo en cuenta que elaboramos una descripción que se ajusta a la realidad de los participantes. En este caso se contextualizó la competencia terminológica de dos grupos de traductores.
- b) Son estudios holísticos. El investigador ha de tratar de observar la realidad con una visión profunda y, asimismo, ha de tratar de ofrecer una visión total del fenómeno objeto de estudio, reflejando la complejidad del mismo. Asimismo esta característica se ve plasmada en el proceso de observación y al diseño de los instrumentos que nos permitieron indagar sobre la competencia terminológica de los participantes.
- c) Reflejan la peculiaridad y la particularidad de cada realidad/situación a través de una descripción densa y fiel del fenómeno investigado. La peculiaridad y singularidad de la que trata esta investigación es niveles de implicación en la práctica terminológica,

- competencia que fue descrita ampliamente durante el análisis de los datos. Esta investigación tiene cierto nivel de peculiaridad ya que es un tema en el ámbito de la traducción que ha sido poco investigado.
- d) Son heurísticos. Los estudios de caso tratan de iluminar la comprensión del lector sobre el fenómeno social objeto de estudio. Esta característica aplica a nuestra investigación ya que su finalidad general es la comprensión por parte de la comunidad traductológica interesada en este estudio, de la pertinencia que tiene la competencia terminológica en el desarrollo profesional de traductores en formación y traductores escolarizados.
 - e) Su enfoque no es hipotético. Se observa, se sacan conclusiones y se informa de ellas. Aunque nuestro enfoque no es hipotético sí nos basamos en los niveles de implicación en la práctica terminológica postulados por Cabré (1999) y a partir de ellos construimos una serie de variables para poder evaluar a los participantes.
 - f) Se centran en las relaciones y las interacciones y, por lo tanto, exigen la participación del investigador en el devenir del caso.
 - g) Estudian fenómenos contemporáneos analizando un aspecto de interés de los mismos, exigiendo al investigador una permanencia en el campo prolongada.
 - h) Se dan los procesos de negociación entre el investigador y los participantes de forma permanente.
 - i) Los estudios de caso incorporan múltiples fuentes de datos y el análisis de los mismos se ha de realizar de modo global e interrelacionado. En el caso de esta investigación, las fuentes de datos fueron cuatro: textos traducidos, tabla de fuentes consultadas

(terminográficas y lexicográficas), cuestionario (entrevista semiestructurada), entrevista estructurada.

- j) El razonamiento es inductivo. Las premisas y la expansión de los resultados a otros casos surgen fundamentalmente del trabajo de campo, lo que exigen una descripción minuciosa del proceso investigador seguido.

Aunque los estudios de caso tienen muchas potencialidades formativas, también han sido criticados especialmente desde la perspectiva de la investigación cuantitativa. Algunas de las críticas son: a) la imposibilidad de generalizar los resultados obtenidos en la investigación, b) subjetividad del investigador presente a lo largo del estudio, c) posibilidad de alterar el modo de vida de los sujetos estudiados al permanecer en el campo durante un tiempo.

Sin embargo Álvarez y San Fabián (2012) afirman que para asegurar el rigor de los datos procesos y resultados, la triangulación es una de las estrategias de validación más utilizados por los investigadores sociales ya que “la principal meta de la triangulación es controlar el sesgo personal de los investigadores y cubrir las deficiencias intrínsecas de un investigador singular o una teoría única o un mismo método de estudio y así incrementar la validez de los resultados”.

Estos autores diferencian algunos tipos de triangulación:

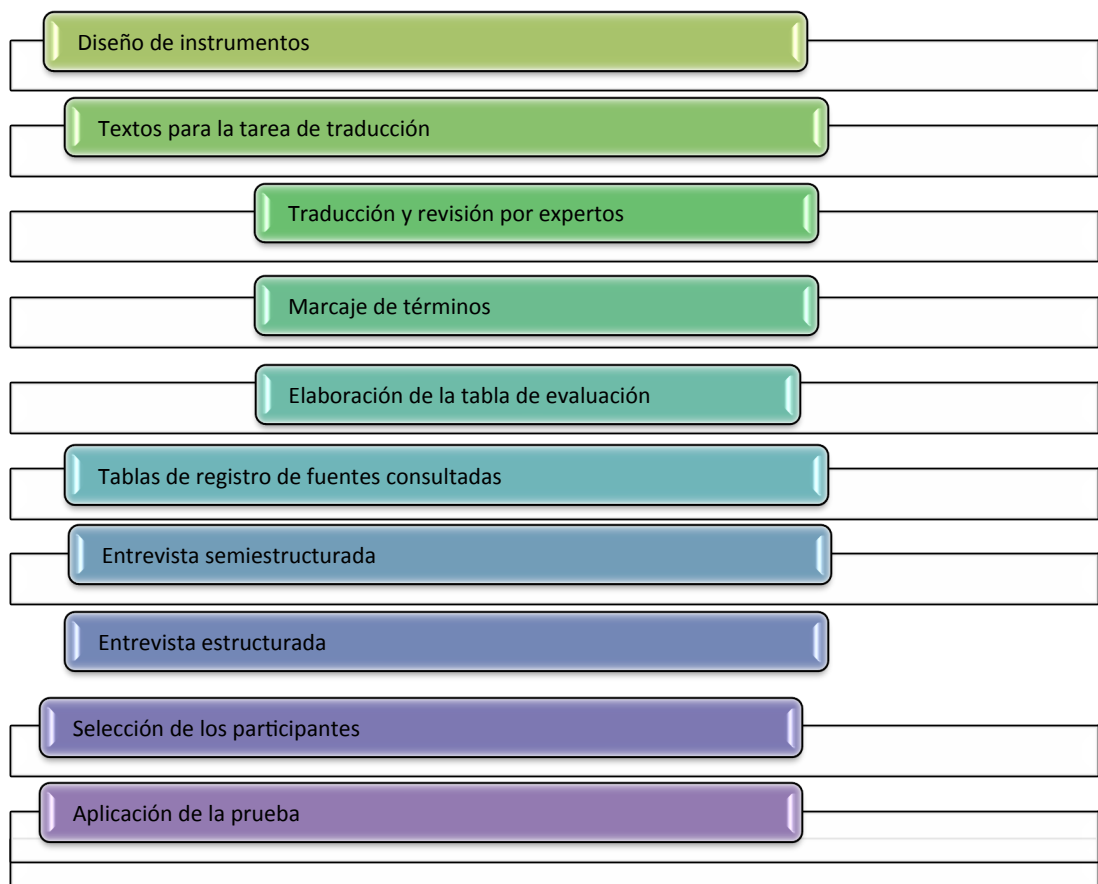
- De métodos: cotejando la información obtenida a través de una técnica (la observación por ejemplo) con otras (la entrevista, la revisión documental, etc.);
- De sujetos: contrastando los puntos de vista de los miembros de la comunidad estudiada;

- De espacios y tiempos: aplicando técnicas de recogida de información (observación, entrevista y análisis documental) en diferentes espacios y tiempos, para comprobar si los resultados obtenidos son consistentes.

Al respecto es posible considerar que en la presente investigación se realizó una triangulación de métodos y de sujetos ya que tanto los datos obtenidos como los puntos de vista de los participantes fueron cotejados.

8.2 Diseño metodológico

Esta gráfica ilustra las etapas del diseño metodológico de esta propuesta de investigación



Gráfica 1 Diseño metodológico

Pilotaje

Cabe mencionar que en el primer semestre del año 2013, se hizo un pilotaje con 4 individuos participantes quienes llevaron a cabo las prueba y a quienes se les aplicaron los instrumentos. Dicho pilotaje fue útil para ajustar formatos, replantear algunas preguntas de las entrevistas y editar los textos seleccionados para la tarea de traducción.

8.2.1 Diseño de instrumentos

Para la elaboración de instrumentos, se tuvo en cuenta que al analizar los datos arrojados por los potenciales resultados de dichos instrumentos fuera posible obtener diferentes perspectivas: personal, de desempeño, de proceso, por ejemplo, con el fin de traingular la información y brindarle un carácter más confiable al análisis.

Teniendo en cuenta que los objetivos de esta tesis son muy específicos, se utilizaron instrumentos para ver cuál era el nivel de implicación en la práctica terminológica en un grupo de traductores escolarizados y cuál era en un grupo de traductores en proceso de formación como estudiantes de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales. Cada uno de los instrumentos fue aplicado en un orden específico y con propósitos particulares que se expresan en la siguiente tabla:

INSTRUMENTO	PROPÓSITO
1. Textos marcados con UT.	Identificar las propuestas de traducción de las Unidades Terminológicas.
2. Tabla de fuentes consultadas (obtenida por grabación de pantalla completa durante la prueba de traducción).	Identificar cómo los participantes solucionaban la traducción de los términos y las fuentes específicas que utilizaban en cada encargo.

3. Cuestionario sobre la tarea de traducción (entrevista semiestructurada).	Reconocer los puntos de vista de los participantes en cuanto a la tarea de traducción.
4. Cuestionario sobre implicación en la práctica terminológica (entrevista estructurada).	Identificar el nivel de implicación de cada participante según sus opiniones.

Tabla 2. Instrumentos de recolección de información.

8.2.2. Instrumento 1: Textos marcados con problemas terminológicos. Este instrumento se elaboró tomando como referencia los textos utilizados por Umaña (2010) quien hizo un marcaje con problemas terminológicos de los encargos que utilizó en su prueba. Los textos para este trabajo se marcaron con las unidades terminológicas halladas en ellos y se escogieron de acuerdo con los siguientes criterios:

- a. Cantidad: Tres textos para obtener datos de cada nivel de especialidad textual. Cada texto contenía entre 120 y 160 palabras.
- b. Género textual: Abstract por ser un tipo de texto muy específico que condensa la información más importante de toda una investigación. Además, por contener algunos de los términos más frecuentes y relevantes de la temática tratada.
- c. Nivel de especialidad: uno de divulgación científica, uno científico semiespecializado y uno científico especializado para observar los resultados en cada uno de ellos. El nivel de especialidad se determinó de acuerdo con la tipología propuesta por Prieto (2008) quien se apoya en la clasificación de los niveles de especialidad textual de Loffler-Laurian (1983), Hoffman (1987) y Ciapuscio (2003). La siguiente tabla muestra dicha tipología:

	Nivel funcional	Nivel situacional	Nivel semántico	Nivel formal
Texto científico especializado	Informar (referencial)	<ul style="list-style-type: none"> • Interlocutores: Científico-científico • Comunicación intraprofesional • Relación: simétrica • N° interlocutores: grupo reducido 	Perspectiva sobre el tema: teórica o aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • Formas no lingüísticas • Densidad terminológica alta
Texto científico semiespecializado	Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Interlocutores Científico-semilego • Comunicación interprofesional • Relación: simétrica/asimétrica • N° interlocutores: grupo numeroso 	Perspectiva sobre el tema: teórica y/o didáctica	<ul style="list-style-type: none"> • Formas no lingüísticas • Densidad terminológica media
Texto de divulgación científica	Informar (dirigir, educar)	<ul style="list-style-type: none"> • Interlocutores: Científico/semilego-lego • Comunicación profesional-lego • Relación: asimétrica • N° interlocutores: grupo muy numeroso 	Perspectiva sobre el tema: divulgativa	<ul style="list-style-type: none"> • Formas no lingüísticas • Densidad terminológica baja

Tabla 3. Caracterización de los textos de especialidad. Tomado de Prieto (2008).

- d. Temática: Unificada, tomamos el área de la ecología para mantener a los participantes dentro de un mismo tema. Esto con el propósito de brindar un poco más de homogeneidad a las búsquedas hechas por los participantes y facilitar el trabajo terminológico durante la prueba.

- e. Direccionalidad: Inglés – español para que los participantes hicieran una traducción directa.

Después de haber hecho una selección entre varios candidatos a textos de la prueba y de haber aplicado los criterios mencionados, los textos que resultaron más adecuados por sus características fueron:

- *Ecological indicator*: Publicado en Wikipedia. Extensión de 160 palabras.
- *Summer Fish Communities in Northern Gulf of Mexico Estuaries*: Publicado en la revista *Indices of Ecological Condition Journal* de ELSEVIER. Extensión de 141 palabras.
- *Fish as Ecological Indicators in Mediterranean Freshwater Ecosystems*: Publicado en una tesis doctoral de la Universitat de Girona. Extensión de 140 palabras.

Cabe mencionar que una vez elegidos los textos y la forma en que se iban a administrar como instrumento, se hizo un pilotaje con cuatro traductores en formación. Como resultado se redactó un encargo de traducción en el que se explicaban mejor los requerimientos de la tarea de traducción y se redujo la extensión de cada uno de los textos mediante un proceso de edición que buscaba optimizar un poco el tiempo de la tarea, pero manteniendo el objetivo de análisis de la misma.

Una vez se definieron los tres textos para la tarea de traducción, y después de haber depurado otros candidatos, la investigadora elaboró la traducción cuya revisión estuvo a cargo de una traductora profesional que hizo correcciones con relación a redacción y ortografía. Además de eso, se hizo una segunda revisión de los tres textos traducidos por parte de una traductora con conocimientos de trabajo con terminología especializada, quien verificó y evaluó la adecuación de los términos utilizando recursos terminográficos del ámbito de la ecología de peces. El

propósito fue tener un texto estándar que pudiera ser utilizado como referencia a la hora de evaluar los resultados de los participantes. No obstante, cabe aclarar que no se buscaba una similitud total.

Posteriormente, en los tres textos se hizo un marcaje de unidades terminológicas, para lo cual se validaron los candidatos a términos encontrados en los textos tomando como referencia un sitio web con un compendio de glosarios especializados en el ámbito de la ecología de peces, *i.e.*, Terminology Forum & Terminology Collection, a global information 47ermi for terminological activities & a non-profit portal for free terminological information online. Maintained by Anita Nuopponen, Dept. of Communication Studies, University of Vaasa, Finland. URL: <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/glossaries/environment/>

Entre los glosarios de este sitio web, encontramos utilizamos los siguientes:

- Multilingual: [EEA multilingual environmental glossary](#). European Environment Agency. [ok 20.11.2012 ajmn]
- Multilingual (French-English-Spanish): [EcoRessources](#): a comprehensive platform that brings together online dictionaries, glossaries and thesauri focusing on the environment. University of Montreal, Canada [ok 16.6.2015 an]
- English (Australia): [ABRS Glossaries](#). Department of the Environment and Water Resources, Australian Government. [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Terms of Environment](#). U.S. Environmental Protection Agency. [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Glossary of Environmental Terms](#). Natural Resources Defense Council. [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Environment Glossary](#). United Nations. [ok 20.11.2012 ajmn]

- English: [Ecosystem Glossary](#). South Atlantic Fisheries Management Council. [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Environmental Glossary](#). [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Glossary of Environment and Microbiology Terms](#). [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Environmental Engineering Glossary](#). Department of Civil and Environmental Engineering, Southern Illinois University Carbondale. [ok 20.11.2012 ajmn]
- English: [Glossary of Environmental Health Terms](#). New York State Department of Health. [ok 20.11.2012 ajmn]

Cada texto presentó un número distinto de unidades terminológicas en cada nivel de especialidad, así: el texto de divulgación científica, tenía 10 términos, el texto científico semiespecializado tenía 13 términos y el texto científico especializado tenía 18 términos. El marcaje se hizo manualmente pareando término en el texto original (en adelante TO) y su correspondiente traducción en el texto meta (en adelante TM). Así, se obtuvieron tres traducciones por cada traductor que fueron evaluadas en cuanto al número de propuestas de reexpresión de las unidades terminológicas consideradas adecuadas, según las traducciones estándar de referencia, que cada traductor tenía. Ver Apéndice B (TM de los traductores marcado con unidades terminológicas).

A continuación se muestran cada uno de los textos seleccionados (TO) para las pruebas y los términos identificados, además de las traducciones propuestas ESTO.

8.2.2.1 Textos de divulgación científica:

TO Ecological indicator

Términos y UTS totals: 10 / 160 words

(1) Ecological indicators are used to communicate information about (2) ecosystems and the impact human activity has on ecosystems to groups such as the public or government policy makers. Ecosystems are complex and ecological indicators can help describe them in simpler terms that can be understood and used by non-scientists to make management decisions. For example, the number of different (3) beetle taxa found in a field can be used as an (4) indicator of biodiversity. Many different types of indicators can be used to reflect a variety of aspects of ecosystems, including (5) biological, (6) chemical and (7) physical.

Using ecological indicators is a pragmatic approach since direct documentation of changes in ecosystems as related to management measures, is cost and time intensive. It would be expensive and time consuming to count every bird, plant and animal in a (8) newly restored wetland to see if the (9) restoration was a success. Instead a few (10) indicator species can be monitored to determine success of the restoration.

Imagen 1. TO del texto de divulgación científica.

TM -Indicador ecológico.

(1) Los indicadores ecológicos se utilizan para comunicar al público, a organismos gubernamentales o a gestores de políticas, información acerca de (2) ecosistemas y del impacto que la actividad humana produce en ellos. Los ecosistemas son complejos, pero los indicadores ecológicos pueden ayudar a describirlos en términos más simples, para que quienes no son científicos los entiendan, los usen y puedan tomar decisiones administrativas. Por ejemplo, el número de diferentes (3) taxones de escarabajos encontrados en un terreno se puede usar como un (4) indicador de biodiversidad. Muchos tipos diferentes de indicadores se pueden usar para reflejar una variedad de aspectos relacionados con ecosistemas, incluyendo (5) biológicos, (6) químicos y (7) físicos.

El uso de indicadores es una medida práctica ya que la documentación directa de cambios en los ecosistemas que están relacionados con medidas administrativas es costosa y requiere de mucho tiempo. Sería costoso y dispendioso contar cada pájaro, planta y animal en un (8) humedal recientemente restaurado para verificar si la (9) restauración fue exitosa. En vez de hacer eso, unas pocas (10) especies indicadoras pueden monitorearse para determinar el éxito de tal restauración.

Imagen 2. TM del texto de divulgación científica.

8.2.2.2 Textos científicos semiespecializados

TO Términos y UTS totales: 14

141 words

We used (1) fish community data from (2) trawl samples collected from >100 (3) estuaries, (4) bayous, and (5) coastal lagoons of the Louisianan Biogeographic Province to develop (6) indicators of large-scale ecological condition. One data set, from which we derived reference values for (7) fish community indicators, was based on (8) bottom trawl samples collected from 367 randomly located sites during the summers of 1992–1994. A second (9) trawl data set with similar geographic scope from 2000 to 2004 was used to test the robustness of the indicators derived from the reference data set to new data. We constructed a (10) fish community index (FCI) from three basic indicators: number of species per trawl, total abundance per trawl, and an (11) index of trophic balance among three common (12) feeding guilds. The FCI was not correlated with (13) salinity over a range from freshwater to (14) marine and hypersaline conditions (0–52 psu).

Imagen 3. TO del texto científico semiespecializado.

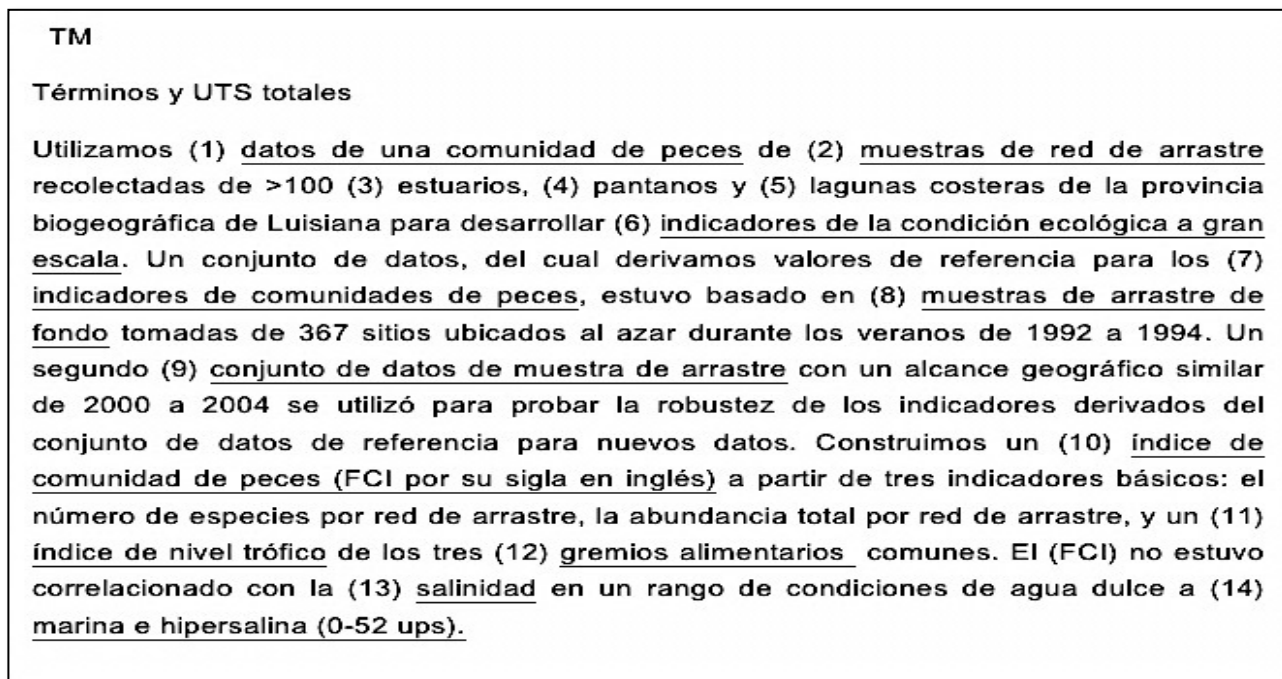


Imagen 4. TM del texto científico semiespecializado.

9.1.1.9 Textos científicos especializados:

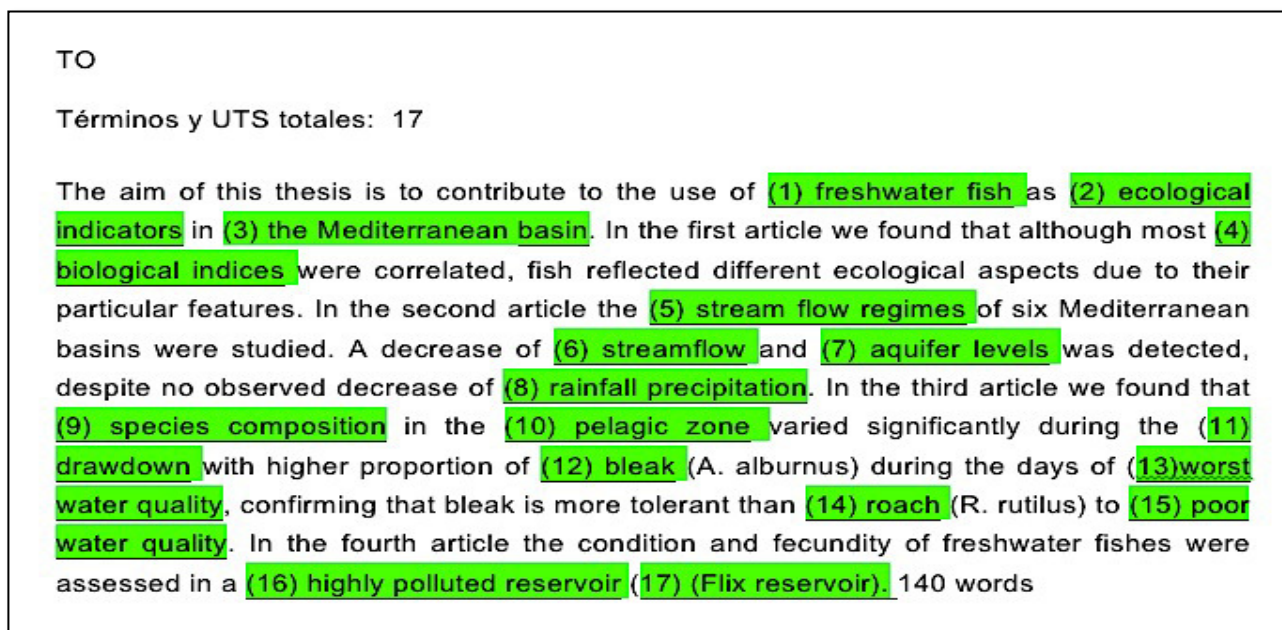


Imagen 5. TO del texto científico especializado.

TM Términos y UTS totales: 17

El objetivo de esta tesis es contribuir al uso de (1) peces de agua dulce como (2) indicadores ecológicos en (3) la cuenca del Mediterráneo. En el primer artículo encontramos que aunque la mayoría de (4) índices biológicos se correlacionaron, los peces reflejaban diferentes aspectos ecológicos a causa de sus características específicas. En el segundo artículo se estudiaron los (5) regímenes del flujo de arroyos de seis cuencas del Mediterráneo. Se detectó una reducción (6) en caudal y en (7) niveles acuíferos, a pesar de que no se observó reducción en (8) precipitación de lluvias. En el tercer artículo encontramos que la (9) composición de las especies en la (10) zona pelágica varió significativamente durante la (11) reducción del nivel del agua con proporción superior de (12) Alburno (*A. alburnus*) durante los días con los (13) niveles más bajos en la calidad del agua, confirmando que el alburno es más tolerante que el (14) rutilo (*R. Rutilus*) al (15) agua de baja calidad. En el cuarto artículo se evaluaron la condición y la fecundidad de peces de agua dulce en un (16) embalse altamente contaminado (17) (embalse de Flix).

Imagen 6. TM del texto científico especializado.

A partir de la identificación de los términos en cada uno de los textos para la tarea de traducción, se elaboró una Tabla de valoración de los textos (adaptada de Umaña, 2010) con el fin de facilitar el conteo de propuestas adecuadas durante la evaluación de las traducciones. La siguiente tabla es un ejemplo del texto de especialidad bajo que muestra las casillas para cada término y para cada traductor (TE: traductor escolarizado, TF: traductor en formación).

Término o UT	TE1	TE2	TE3	TP1	TP2	TP3
Ecological indicators						
Ecosystems						
Beetle taxa						
Indicator of biodiversity						
Biological						
Chemical						
Physical						
Newly restored wetland						
Restoration						
Indicator species						
Total	8	9	8	5	9	5

Imagen 7. Tabla ejemplo: registro conteo de términos traducidos adecuadamente por cada traductor

8.2.3 Instrumento 2: Tablas de registro de fuentes consultadas

Para sistematizar la información sobre las fuentes consultadas y evidenciadas durante la grabación de pantalla completa mediante la utilización de los programas Camtasia Studio 8 y Quicktime player (Macintosh), los cuales permitieron visualizar exactamente las páginas web consultadas y las herramientas web utilizadas por los traductores para hacer sus propuestas de traducción de los términos presentes en los textos de la prueba, se elaboró una tabla para cada traductor en cada uno de los tres encargos de traducción. En estas tablas se recopila la información sobre la fuente utilizada y si se hizo una consulta *in vivo* o *in vitro*. En el análisis de resultados este instrumento se muestra en conjunto con el instrumento 1 que corresponde a los textos traducidos por los participantes. Así, fue posible cotejar la información proporcionada por los traductores en la entrevista posterior al encargo. Ver Apéndice C (tabla de FUENTES TERMINOGRÁFICAS).

PRIMER NIVEL DE ESPECIALIDAD.									
FUENTE TERMINOGRÁFICA	TÉRMINO O UT CONSULTADO	IN VIVO	IN VITRO	TE1	TE2	TE3	TF1	TF2	TF3
www.scielo.sar revista de biología trópica	Ecological indicator	x		x					
www.inecc.gob.mx indicadores ecológicos multitaxonómicos	Ecological indicator	x		x					
www.ambiente.gov.ar	Ecological indicator	x		x					
www.cricyt.edu.ar enciclopedia de términos	Ecological indicator		x	x					
www.madrid.org art. Sistema de indicadores ambientales	Ecological indicator	x		x					
www.humedalesbogota.com fundación humedales Bogotá	Newly restored wetland	x			x				
Google books	Newly restored wetland	x			x				
Ingentaconnect.com	Beetle taxa			x					

Imagen 8. Tabla ejemplo: Tabla de fuentes consultadas

8.2.4 Instrumento 3: Entrevista semiestructurada.

Este instrumento se diseñó con base en la operacionalización de las variables que planteó Umaña (2010) para elaborar su cuestionario sobre el proceso traductor y se adaptó al propósito de recolectar información acerca del tema de esta tesis. Para ello utilizamos siete preguntas abiertas destinadas a recolectar información acerca de los procesos y actividades que llevaron a cabo los participantes cuando se enfrentaron a la traducción de los términos. Los resultados de este instrumento buscaban tener el punto de vista de dichos participantes y contrastar lo observado en los otros instrumentos que mostraban los procedimientos realizados para hacer propuestas de traducción de los términos de los TO. Las preguntas fueron elaboradas teniendo en cuenta algunas de las características de la competencia terminológica y los niveles de implicación en la

práctica terminológica. También se tuvo en cuenta el proceso que podrían llegar a desarrollar a lo largo de la elaboración del encargo.

CUESTIONARIO POSTERIOR A LA TAREA TRADUCCIÓN.

Nombre:
Semestre de la maestría que cursa actualmente:

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. ¿Conocía usted el tema de los textos?
- b. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.
- c. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?
- d. ¿Cómo manejó usted la terminología desconocida que encontró en el texto?
- e. ¿Qué recursos o fuentes le sirvieron a usted para elaborar su texto meta?
- f. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?
- g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Imagen 9. Entrevista semiestructurada

Ver Apéndice D (tabla de entrevistas)

8.2.5 Instrumento 4: Entrevista estructurada de niveles de implicación en la práctica terminológica:

Este instrumento fue tomado de Umaña (2010) y consistió en presentar a los participantes 4 afirmaciones concisas, a partir de cuyas respuestas se verificaría el nivel de implicación en la práctica terminológica que tuvo cada uno. Cada afirmación en esta entrevista estructurada fue valorada por los traductores con una escala de Likert. Ver apéndices (Tabla de niveles de implicación).

Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
Consulta diccionarios especializados, bases de datos, fuentes terminográficas, etc.	1 2 3 4 5
Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1 2 3 4 5
Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1 2 3 4 5
Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1 2 3 4 5

Imagen 10. Entrevista estructurada

9.1.. Selección de los participantes

Para la aplicación de los instrumentos de recolección de información (traducción de los tres resúmenes, entrevista estructurada sobre los niveles de implicación en la práctica terminológica, entrevista semiestructurada, y capturas de pantalla en video de Camtasia) se realizó una prueba de traducción entre seis traductores residentes en distintas ciudades de Colombia, con edades entre los 25 y los 41 años y que tuvieran disponibilidad para la prueba. Estos sujetos de investigación fueron seleccionados bajo dos criterios fundamentales para este trabajo: que tuvieran nivel de formación en Maestría en Traducción (graduados o que ya hubieran terminado materias) o que estuvieran en proceso de formación.

Con el fin de organizar los datos sociodemográficos de los sujetos participantes se completó una tabla de información para cada uno de ellos, esto se hizo antes de la aplicación de

la prueba, vía correo electrónico. En estas tablas se condensan datos como la edad, profesión, especializaciones, tiempo semanal dedicado a la traducción, universidades en las cuales habían sido formados o estaban siendo formados.

La siguiente tabla muestra la información socio-demográfica de los participantes:

INFORMACIÓN SOCIO-DEMOGRÁFICA	TE1	TE2	TE3	TF1	TF2	TF3
CIUDADANÍA	Colombiana	Colombiana	Colombiana	Colombiana	Colombiana	Colombiana
GÉNERO	Femenino	Femenino	Femenino	Femenino	Femenino	Femenino
EDAD	35	27	41	25	26	25
ESTUDIOS DE PREGRADO	Licenciatura en lenguas modernas	Licenciatura en Lengua Extranjera- Inglés	Licenciatura en lenguas modernas	Licenciatura en lenguas modernas	Licenciatura en lenguas modernas	Licenciatura en lenguas modernas
ESTUDIOS DE POSTGRADO	Maestría en Traducción (57erminol materias)	Maestría en Traducción (57erminol materias)	Magister en traducción	Cursa maestría en Traducción 3er semestre	Cursa maestría en Traducción 2do semestre	Cursa maestría en Traducción 2do semestre
OCUPACIÓN ACTUAL	Docente de Inglés	Docente de Inglés	Docente de Inglés	Docente de Inglés	Docente de Inglés	Docente de Ingles.
LENGUA MATERNA	Español	Español	Español	Español	Español	Español
LENGUA EXTRANJERA	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés	Inglés
AÑOS DE APRENDIZAJE	10	8	5	5	6	6
TIEMPO DE ESTANCIA EN PAÍSES ANGLOPARLANTES	3	0	0	0	0	1
EXPERIENCIA TRADUCTORA	5 años	6 años	10 meses	1 año y seis meses	6 años	5 años
LENGUA A LA CUAL TRADUCE	Ingles-Español Español- Inglés	Ingles-español Español- Inglés	Ingles-español Español- Inglés	Ingles- español Español- Inglés	Ingles- español Español- Inglés	Ingles- español Español- Inglés

TIEMPO QUE DEDICA A LA TRADUCCIÓN	10 horas a la semana	4 horas al mes	5 horas semanales	6 horas al mes	6 horas al mes	5 horas al mes
DOMINIO DE ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN	Biología, Geología, Odontología	Académico	Ámbito legal	Ninguno	Geología, Música, Salud	Ninguno

Tabla 4. Compendio información sociodemográfica

9.1.. Aplicación de la prueba

Los participantes fueron contactados vía Skype después de que se había establecido contacto con ellos para explicarles en qué iba a consistir la prueba, explicarles el procedimiento y recibir su consentimiento informado debidamente firmado (ver apéndice E). Durante ese contacto, se completó la información sociodemográfica.

A los participantes se les explicó que debían grabar la prueba utilizando el programa *Camtasia Studio 8* para los computadores con sistema operativo Microsoft, y *Quicktime player* para los computadores con sistema operativo Macintosh. Se les enviaron los textos y, aunque se acordó con ellos un estimado de duración de aproximadamente 2 horas y 30 minutos, algunos tomaron más tiempo en completar la tarea. Cabe aclarar que los participantes recibieron los textos sin el marcaje de los términos para evitar que estuvieran prevenidos o advertidos de ninguna manera. A los participantes se les instruyó sobre cómo enviar los videos en caso de que fueran demasiado grandes para lograr pasarlos vía correo electrónico.

La entrevista estructurada y semiestructurada se hizo en una sesión posterior, también vía Skype.

9 ANÁLISIS Y RESULTADOS

Con el fin de dar respuesta a nuestra pregunta de investigación y de determinar el fenómeno central de la presente tesis, *i.e.*, los niveles de implicación en la terminología, llevamos a cabo un análisis de contenido de los datos con el fin de clasificar, ordenar, cuantificar e interpretar los productos evidentes de la conducta de los participantes del estudio. Tal como lo afirma Andréu (2012):

Tanto los datos expresos (lo que el autor dice) como los latentes (lo que dice sin pretenderlo) cobran sentido y pueden ser captados dentro de un contexto. El contexto es un marco de referencias que contiene toda aquella información que el lector puede conocer de antemano o inferir a partir del texto mismo para captar el contenido y el significado de todo lo que se dice en el texto. Texto y contexto son dos aspectos fundamentales en el análisis de contenido.

Siguiendo tales preceptos, resaltamos los segmentos claves relacionados con la información que buscábamos obtener con cada terminología y de cada participante. A continuación presentamos los resultados obtenidos.

9.1 Resultados de los textos de las pruebas de traducción:

En cada uno de los textos entregados por los participantes hizo un conteo de las propuestas de traducción de terminología consideradas no adecuadas según la traducción estándar y se le dio el puntaje para cada texto. Así se calculó el total de terminología traducidos adecuadamente, valores que se muestran en las tablas correspondientes y en las gráficas que las ilustran.

9.1.1 Análisis del grupo A. Los traductores escolarizados (TE)

9.1.1.1 Texto 1 Del Traductor Escolarizado 1 (TE1-1)

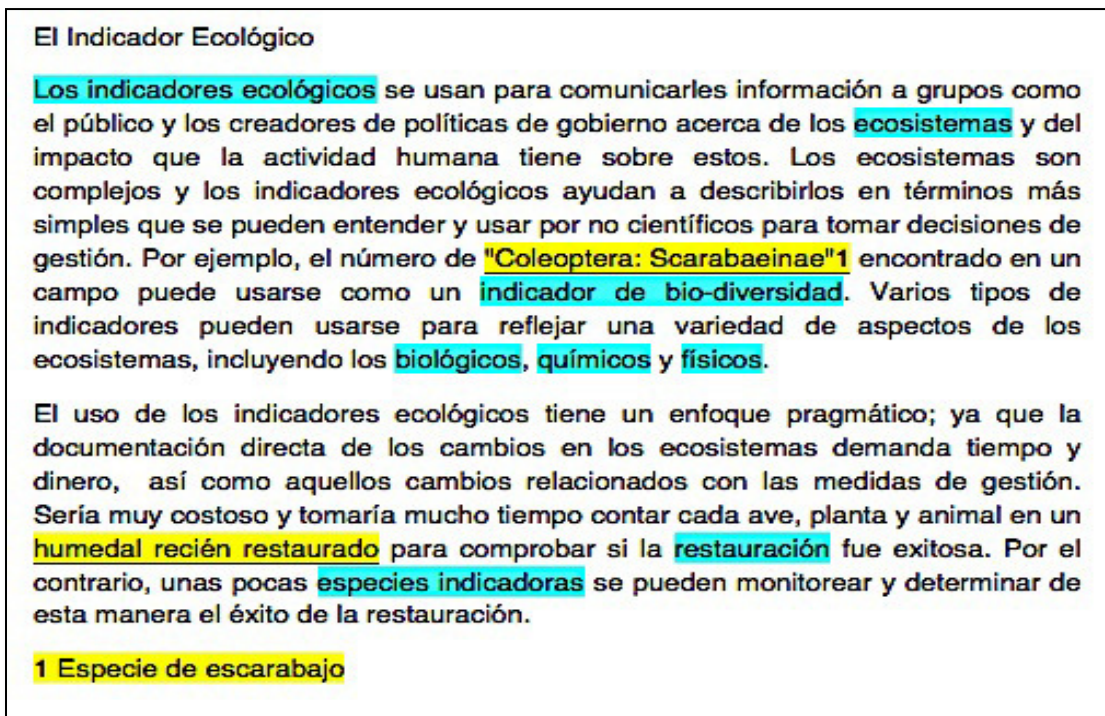


Imagen 11 Texto traducido 1 TE1

Término o UT	TE1
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	
Indicator of biodiversity	✓
Biological	✓
Chemical	✓
Physical	✓
Newly restored wetland	
Restoration	✓
Indicator species	✓
Total términos adecuados	8

Tabla 5. Términos reexpresados adecuadamente por el TE1 para el texto 1

En el texto número 1: texto de divulgación científica, el traductor logró traducir adecuadamente ocho de diez términos. Podría decirse que el traductor no logró una traducción adecuada, ya que si no se traduce “taxones de escarabajos” el texto pierde calidad en su terminología, tampoco se traduce “humedal recientemente restaurado” y, por lo tanto, la traducción no logra conservar adecuación a nivel sintáctico. Asimismo, el traductor no logra mantener la idea a nivel pragmático al traducir “newly restored wetland” como “humedal recién restaurado”, lo cual no es adecuado para el ámbito de especialidad al que pertenecía el texto origen.

9.1.1.2 Texto 2 Del Traductor Escolarizado 1 (TE1-2)

Usamos **datos de la comunidad piscícola** provenientes de las **muestras de arrastre** recopilados en menos de 100 **estuarios, pantanos y lagunas costeras** de la Provincia Biogeográfica de Louisiana para desarrollar **indicadores a gran escala de condición ecológica**. Un conjunto de datos, del cual sacamos los valores de referencia para los **indicadores de la comunidad piscícola**, se basó en **muestras de arrastre de fondo** recogidas en 367 lugares seleccionados al azar durante los veranos de 1992 y 1994. Un segundo **conjunto de datos** con un alcance geográfico similar entre el 2000 y el 2004 se utilizó para evaluar los indicadores de robustez que se derivan del conjunto de datos de referencia hasta los nuevos. Construimos un **índice de la comunidad piscícola (FCI)**¹ a partir de tres indicadores básicos: El número de especies por arrastre, la abundancia total por arrastre, y un **índice de equilibrio trófico** entre tres **nichos comunes de alimentación**. No hubo correlación del FCI con la **salinidad** sobre un rango de agua dulce a **marina y as condiciones de hipersalinidad (UFA)**².

1 Sigla en inglés: fish community index (FCI).

2 Unidad de fuente de alimentación.

Imagen 12 Texto traducido 2 TE1

TÉRMINO O UT	TE1
Fish community data	
Trawl samples	✓
Estuaries	✓
Bayous	✓
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	✓
Fish community indicators	
Bottom trawl samples	✓
Trawl data set	
Fish community index FCI	
Index of trophic balance	
Feeding guilds	
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	7

Tabla 6. Términos reexpresados adecuadamente por el TE1 para el texto 2

En el texto 2 (texto científico semiespecializado) el traductor tampoco logró una traducción adecuada, logró 7 términos de los 14 que contenía el texto origen; entre esas imprecisiones encontramos que si se deja de traducir “datos de la comunidad de peces” y se cambia por “datos de la comunidad piscícola” el término pierde su sentido original. Esto se reitera en la traducción de “fish community indicators” como “indicadores de la comunidad piscícola”, el cual tiene como traducción al español “indicadores de la comunidad de peces”. Además, para el término “índice de la comunidad de peces FCI” (por sus siglas en inglés) propuso un término nuevo “índice de la comunidad piscícola” que es inadecuado a nivel sintáctico porque se cambió “fish” por “piscícola”, a nivel semántico porque cambia totalmente el sentido del texto, y a nivel pragmático porque no explicaron las siglas que estaban al final y que tienen un sentido y un propósito especial dentro del TO.

Este término era muy importante porque actualmente no existe una correspondencia en español para el mismo, pues el índice de comunidad de peces es una herramienta de investigación del área de la ecología que está en proceso de validación. Por esta razón, podemos decir que el traductor está en un nivel muy bajo de implicación en la terminología ya que propuso una traducción de un término con la lógica de la lexicografía.

El traductor escolarizado tradujo “índice de balance trófico” como “índice de equilibrio trófico”, lo cual altera el sentido a nivel semántico. Lo mismo sucedió con “gremios alimentarios” traducido como “nichos comunes de alimentación” y con “hypersaline conditions” (0-52 psu) traducido como hipersalinidad (UFA), lo cual es impreciso porque la sigla psu tiene traducción al español como ups (unidades prácticas de salinidad) indicando que el traductor no se

documentó adecuadamente. Cabe notar que el traductor escolarizado 1 intentó explicar dos siglas sin tener éxito ya que les cambió el sentido en ambos casos.

9.1.1.3 Texto 3 Del Traductor Escolarizado 1 (TE1-3)

La meta de esta tesis es contribuir al uso de los peces de agua dulce como indicadores ecológicos en la cuenca Mediterránea. Encontramos en el primer artículo que aunque la mayoría de los índices biológicos se correlacionaban, los peces reflejaban diferentes aspectos ecológicos debido a sus rasgos particulares. En el segundo artículo se estudió el régimen de los caudales de seis cuencas Mediterráneas. Se detectó una disminución en los niveles del caudal y de los acuíferos, a pesar de no observarse ninguna disminución en las precipitaciones. Encontramos, en el tercer artículo, que la composición de las especies en la zona pelágica varió considerablemente durante la disminución con una alta proporción de especies del género Alburnus, durante los días con peor calidad de agua, esto confirmó que los Alburnus son más tolerantes que las especies del género R. rutilus en cuanto a la poca calidad del agua. En el cuarto artículo, la condición y la fecundidad de los peces de agua dulce se evaluaron en una reserva altamente contaminada, llamada Flix.

Imagen 13 Texto traducido 3 TE1

TÉRMINO O UT	TE1
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	✓
Biological indices	✓
Stream flow regimes	
Streamflow	
Aquifer levels	
Rainfall precipitation	
Species composition	✓
Pelagic zone	✓
Drawdown	
Bleak (<i>A. alburnus</i>)	
Worst wáter quality	✓
Roach (<i>R. rutilus</i>)	
Poor wáter quality	
Highly polluted reservoir	
Flix reservoir	
TOTAL TÉRMINOS ADECUADOS	7

Tabla 7. Términos reexpresados adecuadamente por el TE1 para el texto 3

El trabajo de reexpresión de los términos en la traducción del tercer texto se puede calificar como deficiente ya que sólo logró traducir adecuadamente 8 términos de los 18 que contenía el texto científico especializado.

El primer término que no se logró traducir adecuadamente fue: “regímenes de flujo de arroyos” el cual fue traducido por el TE1 como “el régimen de los caudales” lo cual es inapropiado a nivel sintáctico, semántico y terminológico. El traductor no logró traducir adecuadamente los términos “caudal” y “niveles acuíferos” ya que los puso en el TM como “niveles en caudal” y “acuíferos” lo cual representa una imprecisión de carácter sintáctico y terminológico.

Con respecto al término traducido como “precipitaciones” puede evidenciarse que en la documentación en la que se basó la marcación terminológica del TO, el término apropiado para el

texto con nivel de especialidad alto es “precipitaciones de lluvia” o “precipitaciones pluviales”, lo cual constituye una imprecisión de carácter interlingüístico tomando como referencia que éste trata de conocimientos enciclopédicos culturales o temáticos.

El TE1 tuvo una imprecisión de carácter sintáctico al traducir “drawdown” como “disminución” en vez de “disminución del nivel de agua” o “reducción del nivel del agua” ya que el término presenta ambas posibilidades.

El término “alburno (*A. Alburnus*)” se tradujo como “el genero Alburnus”, lo cual es inadecuado si se tiene en cuenta que dentro del término del TO no se menciona la palabra género, sino que aparece una clasificación típica de las expresiones latinas. Además, en la documentación consultada para marcar este término se encontró que hay 29 distintas clases de alburnos, con distintos subgéneros, entonces era necesario ser específicos; lo cual no se logró. Esto se reitera con el término “roach (*R. Rutilus*)” ya que no fue traducido como “Rutilo (*R. Rutilus*)”. Con respecto al caso del término “worst water quality” traducido por el TE1 como “poca calidad de agua” es posible deducir que éste es inapropiado para el nivel de especialización, lo cual resultó en una imprecisión de carácter lingüístico y pragmático al mismo tiempo.

9.1.1.4 Texto 1 Del Traductor Escolarizado 2 (TE2-1)

Los indicadores Ecológicos son usados para comunicar información a cerca de ecosistemas y del impacto que tiene la actividad humana en ecosistemas a grupos tales como: el publico general o legisladores. Los ecosistemas son complejos y los indicadores ecológicos pueden ayudar a describirlos en términos más simples que puedan ser entendidos y utilizados por no científicos que toman decisiones administrativas. Por ejemplo, el número de diferentes taxones de escarabajos encontrados en un campo puede ser utilizado como indicador de biodiversidad. Muchos grupos diferentes de indicadores pueden ser usados para reflejar una variedad de aspectos de los ecosistemas, incluyendo los biológicos, químicos y físicos.

La utilización de indicadores ecológicos es un enfoque pragmático teniendo en cuenta que la documentación directa de los cambios en los ecosistemas que están relacionados con medidas administrativas, es costosa y dispendiosa. Sería costoso y tomaría bastante tiempo contar cada ave, planta y animal en un humedal recientemente restaurado para ver si su restauración fue un éxito. Como alternativa a esto, se pueden monitorear unos pocos indicadores de especie para determinar el éxito de la restauración.

Imagen 14

Texto traducido 1 TE2

Término o UT	TE2
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	✓
Indicator of biodiversity	✓
Biological	✓
Chemical	✓
Physical	✓
Newly restored wetland	✓
Restoration	✓
Indicator species	
Total	9

Tabla 8. Términos reexpresados adecuadamente por el TE2 para el texto 1

El número de propuestas adecuadas del traductor escolarizado 1 para el primer texto de divulgación científica, fue nueve de diez términos. La imprecisión estuvo al traducir “indicator species” por “indicadores de especie”; frente a la documentación que se tomó en consideración para marcar este término se evidencia que existen especies indicadoras que permiten evaluar la condición ecológica de un humedal. Esto hace que el texto que produjo el TE1 no fuera adecuado ya que se alteró el sentido del texto, por lo tanto es inadecuado en términos terminológicos y semánticos.

9.1.1.5 Texto 2 Del Traductor Escolarizado 2 (TE2-2)

Se utilizaron datos de la comunidad de peces de muestras de red de arrastre recolectadas de >100 estuarios, pantanos y lagunas costeras de la provincia biogeográfica de Luisiana para desarrollar indicadores a gran escala de la condición ecológica. Un conjunto de datos del cual derivamos valores de referencia para los indicadores de la comunidad de peces estaba basado en muestras de red de arrastre de fondo recolectadas de 367 sitios ubicados aleatoriamente durante los veranos de 1992 - 1994. Un segundo conjunto de datos de arrastre con un enfoque geográfico similar, del 2000 al 2004, fue utilizado para evaluar la robustez de los indicadores derivados de los datos de referencia a nuevos datos. Se construyó un índice de comunidad de peces (FCI) (por sus siglas en Inglés) de tres indicadores básicos: el número de especies por arrastre, abundancia total por arrastre y un índice de balance trófico entre tres gremios de alimentación comunes. El (FCI) no se correlacionó con la salinidad entre una serie de condiciones de agua dulce, agua marina e hipersalina (0-52 psu).

Imagen 15 Texto traducido 2 TE2

TÉRMINO O UT	TE2
Fish community data	✓
Trawl samples	✓
Estuaries	✓
Bayous	✓
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	✓
Fish community indicators	✓
Bottom trawl samples	✓
Trawl data set	✓
Fish community index FCI	✓
Index of trophic balance	✓
Feeding guilds	✓
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	13

Tabla 9. Términos reexpresados adecuadamente por el TE2 para el texto 2

El traductor escolarizado 2 tuvo un buen desempeño teniendo en cuenta que acertó 13 términos de los 14 que contenía el texto de especialidad media. Sin embargo, al traducir el término “hypersaline conditions” (0-52 psu) cometió una imprecisión de carácter terminológico y pragmático porque la traducción al español de la sigla psu corresponde a ups lo cual significa unidades prácticas de salinidad. Debido a esto, podría decirse que el texto traducido por este traductor no se considera apropiado, ya que al no traducir la sigla apropiadamente se altera el sentido del texto y al mismo tiempo este se vuelve inapropiado para el nivel de especialidad requerido por el TO.

9.1.1.6 Texto 3 Del Traductor Escolarizado 2 (TE2-3)

El objetivo de esta tesis es contribuir al uso de peces de agua dulce como indicadores ecológicos en la cuenca del Mediterráneo. En el primer artículo se encontró que aunque la mayoría de los indicadores biológicos estaban correlacionados, los peces reflejaron distintos aspectos ecológicos debido a sus características particulares. En el segundo artículo los regímenes de flujo de arroyos de seis cuencas mediterráneas fueron estudiados. Se detectó una reducción en los niveles de caudales y de acuíferos, incluso al no observarse disminución en las precipitaciones de lluvia. En el tercer artículo se encontró que la composición de las especies en la zona pelágica varía significativamente durante la reducción del nivel del agua, con proporción más alta de Alburno (*A. Alburnus*) durante los días en los que el agua era de peor calidad, confirmando que el Alburno es más tolerante al agua de mala calidad que el Rutilo (*R. Rutilus*). En el cuarto artículo el estado y la fecundidad de los peces de agua dulce fue evaluada en un reservorio altamente contaminado (Embalse de Flix).

Imagen 16 Texto traducido 3 TE2

TÉRMINO O UT	TE2
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	✓
Biological índices	
Stream flow regimes	✓
Streamflow	
Aquifer levels	
Rainfall precipitation	✓
Species composition	✓
Pelagic zone	✓
Drawdown	✓
bleak (<i>A. alburnus</i>)	✓
Worst wáter quality	
roach (<i>R. Rutilus</i>)	✓
Poor wáter quality	✓
Highly polluted reservoir	
Flix reservoir	✓
Total de términos alcanzados	12

Tabla 10. Términos reexpresados adecuadamente por el TE2 para el texto 3

El traductor escolarizado 2 logró traducir apropiadamente 11 de 14 términos del texto de especialidad alta. El primer término que el TE1 tradujo inapropiadamente fue “índices biológicos” ya que propuso “indicadores biológicos”. En el caso del término “caudal” el traductor añadió la palabra nivel, haciéndolo “niveles de caudales”, lo cual es inadecuado desde el punto de vista lingüístico porque el término “streamflow” del TO está en singular y fue traducido en plural a “caudales”, y desde el punto de vista sintáctico se añadió la palabra nivel, lo cual causó una imprecisión de traducción desde el punto de vista sintáctico y semántico para el término.

El traductor cometió una imprecisión de carácter pragmático en “worst water quality” porque tradujo “agua era de peor calidad” lo que es inapropiado en términos del registro que se procura tener en un texto con nivel alto de especialidad.

El último término que el TE2 no logró traducir adecuadamente fue embalse altamente contaminado ya que el traductor optó por traducir “reservorio altamente contaminado”; esto implica que el traductor incurrió en una imprecisión interlingüística teniendo en cuenta que dentro de la literatura revisada para validar este término se encontró que la traducción apropiada es “embalse altamente contaminado”.

9.1.1.7 Texto 1 Del Traductor Escolarizado 3 (TE3-1)

Los indicadores ecológicos se utilizan para comunicar información relacionada con los ecosistemas y el impacto que la actividad humana tiene sobre los ecosistemas en grupos como los creadores de política pública o gubernamental. Los ecosistemas son indicadores complejos y ecológicos que pueden ayudar a describirlos en términos más simples los cuales pueden ser entendidos y utilizados por el grupo de no científicos para tomar decisiones. Por ejemplo, se puede tomar el número de escarabajos taxones como indicador de biodiversidad. Además, se pueden tomar muchos tipos de indicadores para reflejar una variedad de aspectos de ecosistemas, incluyendo los biológicos, químicos y físicos.

El uso de indicadores ecológicos es un enfoque pragmático que va desde la documentación directa de los cambios en los ecosistemas hasta los relacionados con las medidas de manejo. su costo y tiempo intensivo. Sería costoso y dispendioso contar cada pájaro, planta y animal en un humedal recién restaurado para verificar si la restauración fue exitosa. Mientras que unas pocas especies indicadoras se pueden monitorear para determinar el éxito de la restauración.

Imagen 17 Texto traducido 1 TE3

Término o UT	TE3
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	
Indicator of biodiversity	✓
Biological	✓
Chemical	✓
Physical	✓
Newly restored wetland	
Restoration	✓
Indicator species	✓
Total	8

Tabla 11. Términos reexpresados adecuadamente por el TE3 para el texto 1

El traductor escolarizado 3 acertó 8 términos de un total de 10 para el primer texto de divulgación. El primer término que no se considera adecuado es “escarabajos taxones” ya que el término “beetle taxa” del texto de origen tiene como traducción al español “taxones de escarabajos”; esto representa una imprecisión de carácter interlingüístico y terminológico ya que el autor de la traducción aparentemente desconocía o no se documentó apropiadamente sobre este término lo que lo llevó a alterar el sentido del texto.

Otra imprecisión de carácter lingüístico y pragmático ocurrió en la traducción del término “newly restored wetland” a “humedal recién restaurado” ya que la traducción acorde al registro del texto era “humedal recientemente restaurado”.

9.1.1.8 Texto 2 Del Traductor Escolarizado 3 (TE3-2)

Utilizamos los datos de la comunidad de peces de muestras de arrastre recolectada de más de 100 estuarios, pantanos y lagunas costeras de la Provincia Biogeográfica de Louisiana para desarrollar indicadores de condiciones ecológicas de gran escala. Un conjunto de datos, del cual derivamos los valores de referencia para los indicadores de la comunidad de peces se basó en muestras de arrastre de fondo recolectadas de 300 lugares escocogidos aleatoriamente durante los veranos de 1992 a 1994. Se utilizó un segundo grupo de arrastre con similar alcance geográfico desde los años 2000 a 2004 para probar la solidez de los indicadores derivados del conjunto de datos de referencia a los nuevos datos. Construimos un índice de la comunidad de peces (ICP) basados en tres indicadores básicos: el número de especies por arrastre, el total de la abundancia por arrastre y el índice de nivel trófico entre los tres gremios de alimentación. No se correlacionó el ICP con la salinidad de un rango de agua fresca con condiciones marinas e hipersalinas (0-52 psu).

Imagen 18 Texto traducido 2 TE3

TÉRMINO O UT	TE3
Fish community data	✓
Trawl samples	✓
Estuaries	✓
Bayous	✓
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	✓
Fish community indicators	✓
Bottom trawl samples	✓
Trawl data set	
Fish community index FCI	
Index of trophic balance	✓
Feeding guilds	✓
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	11

Tabla 12. Términos reexpresados adecuadamente por el TE3 para el texto 2

El traductor escolarizado 3 en el nivel de especialidad semicientífica tuvo una imprecisión de carácter terminológica al traducir del TO el término “trawl data set” y proponer el término “grupo de arrastre”. Es importante decir que el término “trawl data set” es una combinación de un término de estadística “data set” y el término “trawl” que habría sido traducido correctamente a “conjunto de datos de arrastre” o “conjunto de datos de muestra de arrastre” teniendo en cuenta que el texto hablaba anteriormente de “trawl samples” o “muestras de arrastre”. En este caso se demuestra una imprecisión de carácter extralingüístico porque el traductor aparentemente no tenía los conocimientos temáticos que se requerían para el desarrollo de la tarea de traducción.

El término “hypersaline conditions (0-52 psu)” también constituyó un desacierto para el traductor escolarizado 3 ya que las siglas psu tiene una carga semántica importante que si se altera o se deja sin resolver representa un problema para el lector de la traducción que no

entenderá el mensaje del TM. Desde el punto de vista semántico y terminológico el texto se ve afectado por la traducción inadecuada de este término.

9.1.1.9 Texto 3 Del Traductor Escolarizado 3 (TE3-3)

El propósito de esta tesis es contribuir a la utilización de peces de agua dulce como indicadores ecológicos de las cuencas del Mediterráneo. En el primer artículo, encontramos que aunque la mayoría de los índices biológicos se correlacionaban, los peces reflejaban aspectos ecológicos distintos debido a sus características particulares. En el segundo artículo, se estudiaron los regímenes de flujo de corriente de seis cuencas Mediterráneas. Se detectó una disminución en los caudales y en los niveles acuíferos pese a que no se observó disminución en la precipitación de las lluvias. En el tercer artículo, encontramos que la composición de especies en la zona pelágica variaba significativamente durante la reducción con la más alta proporción de brecas (*A. alburnus*) durante los días en que el agua era de peor calidad, confirmando que la charca es más tolerante que la cucaracha al agua de poca calidad. En el cuarto artículo, se evaluó la condición y la fecundidad de los peces de agua dulce en un depósito altamente contaminado (Reserva de Flix).

Imagen 19 Texto traducido 3 TE3

TÉRMINO O UT	TE3
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	
Biological indices	✓
Stream flow regimes	
Streamflow	
Aquifer levels	✓
Rainfall precipitation	✓
Species composition	✓
Pelagic zone	✓
Drawdown	
bleak (<i>A. alburnus</i>)	
Worst wáter quality	
roach (<i>R. Rutilus</i>)	
Poor wáter quality	
Highly polluted reservoir	
Flix reservoir	
Total de términos alcanzados	7

Tabla 13. Términos reexpresados adecuadamente por el TE3 para el texto 3

Al traducir el término “mediterranean basin” a “cuencas del mediterraneo” el traductor incurrió en una imprecisión lingüística y semántica porque el término del TO está expresado en singular y el traductor lo expresó en plural.

Otro término que el TE1 no logró reexpresar adecuadamente fue “streamflow regimes”, el cual tiene como traducción al español “regímenes de flujo de arroyos” y que el TE1 tradujo como “régimenes de flujo de corriente”. Esto indica que el traductor cometió una imprecisión terminológica porque el término que propuso no es adecuado para la terminología del ámbito de especialidad, además incurrió en una imprecisión lingüística ya que tildó la primera sílaba de la palabra regímenes.

El término “streamflow” fue traducido como caudales, lo cual es inadecuado en términos lingüísticos y semánticos ya que el término está en singular en el TO.

Con respecto al término “drawdown” puede decirse que el traductor escolarizado 3 no logró traducirlo apropiadamente desde el punto de vista semántico porque al traducirlo como “reducción” le falta sentido al término que en realidad tiene como traducción “reducción del nivel del agua”.

El traductor escolarizado tradujo inadecuadamente el término “bleak (*A. Alburnus*)” porque lo reexpresó como “brecas (*A. Alburnus*)”. Cabe notar que este era uno de los términos que representó dificultad para traductores escolarizados y traductores en formación por su alto nivel de especialidad. El término “bleak (*A. Alburnus*)” debía ser traducido como “Alburno (*A. Alburnus*)” ya que dentro de la categoría de los alburnus existen 29 especies, lo cual hacía que la traducción de este término requiriera un alto nivel de documentación y de especificidad.

El término “worst water quality” fue traducido inadecuadamente ya que al traducirlo como “agua era de peor calidad” pierde el registro que se esperaba de un texto con alto nivel de especialidad. Similar a esta imprecisión es el caso de “poor water quality” que fue traducido como “agua de poca calidad”.

El término “roach (*R. Rutilus*)” fue traducido inadecuadamente ya que el TE1 lo tradujo como “cucaracha”, un término que no se adapta en lo absoluto al campo de especialidad del texto origen. Esto podría significar que el traductor se limitó a traducir literalmente el término “roach”. Esta imprecisión afecta totalmente el sentido del texto meta.

El término “highly polluted reservoir” fue traducido como “depósito altamente contaminado” lo que representa una imprecisión de traducción de carácter terminológico y extralingüístico porque podría ser solucionado si se tuvieran los conocimientos temáticos del texto de origen.

El término apropiado para “Flix reservoir” en español es “embalse de flix”, esto se evidencia según las fuentes terminológicas y los artículos consultados para determinar que este era un término especializado del área de ecología de peces. Esto implica que el traductor cometió una imprecisión de traducción desde el punto de vista terminológico y desde el punto de vista extralingüístico.

9.1.2 Análisis del grupo B. Los traductores en formación (TF)

9.1.2.1 Texto 1 Del Traductor En Formación 1 (TF1-1)

Los **indicadores ecológicos** son usados para dar información acerca de los **ecosistemas** y de la actividad que el impacto humano tiene sobre los mismos, tales como el público y las políticas gubernamentales. Los ecosistemas son complejos y los indicadores ecológicos pueden ser descritos en términos simples que pueden ser comprendidos y usados por personal no científico para tomar decisiones de control. Por ejemplo, el número de **diferentes clases de escarabajos** encontrados en un área puede ser usado como un **indicador de biodiversidad**. Diversos tipos de indicadores pueden ser usados para reflejar una variedad de aspectos de los ecosistemas, incluyendo el **biológico**, el **químico** y el **físico**.

El uso de los indicadores económicos es un enfoque pragmático desde la documentación de los cambios en los ecosistemas como lo relacionado con las medidas de manejo, en cuanto a costo e intensidad de tiempo. Éste podría ser costoso y al emplear tiempo para contar cada ave, planta y animal en un **humedal recientemente restaurado**, para ver si la **restauración** fue exitosa. Un **indicador de pocas especies** puede ser monitoreado para determinar el éxito de la restauración.

Imagen 20 Texto traducido 1 TF1

Término o UT	TF1
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	
Indicator of biodiversity	✓
Biological	
Chemical	
Physical	
Newly restored wetland	✓
Restoration	✓
Indicator species	
Total	5

Tabla 14. Términos reexpresados adecuadamente por el TF1 para el texto 1

El traductor en formación tuvo 5 términos traducidos adecuadamente y 5 traducidos inadecuadamente. El término “beetle taxa” fue traducido inadecuadamente como “diferentes clases de escarabajos”; esto quiere decir que el traductor incurrió en una imprecisión de carácter

terminológico porque no se acercó a la traducción apropiada para ese término, que era “taxones de escarabajos”.

Los términos “biological”, “chemical” y “physical” se complementaban con el término “ecosystems” dentro del TO, es decir, para traducirlos apropiadamente se necesitaba una correspondencia a nivel lingüístico, ya que todos debían ser traducidos como plurales.

El término “indicator species” tenía como traducción al español “especies indicadoras”, por este motivo se considera que al traducirlo como “indicador de pocas especies” el texto meta se vio afectado en términos semánticos y sintácticos, ya que puede observarse que se alteró el orden de las palabras que era fundamental para hacer una traducción apropiada.

9.1.2.2 Texto 2 Del Traductor En Formación 1 (TF1-2)

Se usaron los datos de la comunidad de peces, de las muestras recogidas de 100 desembocaduras, aguas pantanosas y lagunas costeras de la provincia biogeográfica de Luisiana; para desarrollar los indicadores de las condiciones ecológicas a larga escala. Una colección de datos, de los cuales se derivaron los valores de referencia de los indicadores de la comunidad de peces. Se basó en las muestras recogidas del fondo de la red, aproximadamente de 367 especies, localizadas desde los veranos de 1992-1994. Una segunda colección de datos con alcances geográficos similares, desde el 2000 hasta el 2004 fue usada para probar la fortaleza de los indicadores derivados de la colección de datos de referencia a los nuevos datos. Se construyó el índice de la comunidad de peces bajo tres indicadores básicos: número de especies por red, cantidad total por red, y un índice de balance en la cadena a través de tres colectivos alimenticios comunes. El índice de la comunidad de peces no fue correlacionado con la salinidad sobre un rango de aguas dulces a marinas y las condiciones híper-salinas (0-52 psu).

Imagen 21 Texto traducido 2 TF1

TÉRMINO O UT Texto 2	TF1
Fish community data	✓
Trawl samples	
Estuaries	
Bayous	
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	
Fish community indicators	✓
Bottom trawl samples	
Trawl data set	
Fish community index FCI	
Index of trophic balance	
Feeding guilds	
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions\$ (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	4

Tabla 15. Términos reexpresados adecuadamente por el TF1 para el texto 2

El traductor en formación 1 logró traducir solamente 4 términos de un texto con nivel de especialidad media que contenía 14 términos. El término “trawl samples” fue traducido como “muestras” lo cual indica que el traductor podría no haberse documentado lo suficiente para llevar a cabo la traducción de este término, esto implica una imprecisión de carácter terminológico y extralingüístico que afectó el sentido del texto meta.

Los términos “estuaries” y “bayous” también fueron traducidos inadecuadamente por el traductor en formación 1 haciendo que se le cambiara el sentido al texto meta al ser traducidos como “desembocaduras” y “aguas pantanosas” en vez de “estuarios” y “humedales” o “pantanos”.

Otro término que se tradujo inadecuadamente fue “indicators of large scale ecological condition” porque al traducirlo como “indicadores de las condiciones ecológicas a larga escala” se cometió una imprecisión de carácter lingüístico teniendo en cuenta que se tomó la palabra “large” de manera equivocada y fue traducida como “larga” cuando en realidad se trataba de “gran”, “gran escala”. Esto tiene una repercusión negativa en el manejo de la terminología y en el manejo de la competencia pragmática.

Con el término “bottom trawl samples” ocurrió que al ser traducido como “muestras recogidas del fondo de la red” pierde todo el sentido porque, de acuerdo con la literatura en la que se basó el marcaje de este término, se demuestra que la denominación apropiada para el español corresponde a “muestras de arrastre de fondo” que es una estrategia de recolección de datos en el ámbito de la ecología marina.

La traducción de “data set” como “colección de datos” es inapropiada ya que este es un término que corresponde al ámbito de especialidad de estadística y la forma en que se denomina es “conjunto de datos”.

Al traducir el término “fish community index (FCI)” el traductor escolarizado hizo una propuesta denominativa inadecuada porque este término está en proceso de validación en el ámbito de la ecología de peces, lo cual permite deducir que el traductor no consultó en fuentes especializadas para abordar este término. Además de esto, en el término estaba la sigla (FCI) en inglés que el traductor falló en explicar con nota de pie de página o entre paréntesis. Este término es fundamental para determinar que aunque los traductores hacen propuestas denominativas estas resultan inadecuadas y además pueden llegar a ser inconscientes de acuerdo con lo expresado en la entrevista semiestructurada.

Los términos “index of trophic balance” y “feeding guilds” fueron inadecuadamente traducidos como “balance en la cadena” y “colectivos alimenticios”, dos traducciones que se alejan del sentido principal de los términos y del texto en general.

Finalmente el traductor dio como traducción “condiciones hiper-salinas (0-52)” a “hypersaline conditions” lo cual es inadecuado desde el punto de vista terminológico ya que al dejar de traducir la sigla psu se está restando valor semántico dentro del campo de especialidad. Esta sigla tiene una carga semántica importante ya que corresponde al término unidades prácticas de salinidad.

9.1.2.3 Texto 3 Del Traductor En Formación 1 (TF1-3)

El objetivo de ésta tesis es contribuir al uso de peces de agua dulce como indicadores ecológicos en la cuenca Mediterránea. En el primer artículo se encontró, a pesar de que los índices biológicos estaban correlacionados, los peces reflejaron diferentes aspectos ecológicos, debido a sus características particulares. Una reducción del flujo de agua y los niveles acuáticos fueron detectados; no obstante no se observó disminución en la precipitación de agua. En el tercer artículo, se encontró que la composición de las especies en las zonas marítimas variaron significativamente durante la disminución del nivel de agua con alta proporción de peces (*A. alburnus*) durante los días de peor calidad de agua, confirmando que los peces (*A. alburnus*) son más tolerantes que los peces (*R. rutilus*) a la baja calidad de agua. En el cuarto artículo las condiciones y la fecundidad de los peces de agua dulce son alcanzadas en altas reservas contaminadas (Flix reservoir).

Imagen 22 Texto traducido 3 TF1

TÉRMINO O UT	TF1
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	✓
Biological indices	✓
Stream flow regimes	
Streamflow	
Aquifer levels	
Rainfall precipitation	
Species composition	✓
Pelagic zone	
Drawdown	✓
bleak (A. alburnus)	
Worst wáter quality	
roach (R. Rutilus)	
Poor wáter quality	
Highly polluted reservoir	
Flix reservoir	
Total de términos alcanzados	6

Tabla 16. Términos reexpresados adecuadamente por el TF1 para el texto 3

El traductor acertó en este encargo 6 términos de un total de 17. El término “streamflow” fue traducido inadecuadamente por “flujo de agua” lo que causó en una imprecisión terminológica pues se le restó sentido al término que se presentó en el texto de origen.

Con respecto al término “aquifer levels” puede decirse que si se traduce como “niveles acuáticos”, se incurre en una imprecisión de carácter terminológico porque difiere del contenido que quería expresarse en el texto meta. Además de esto, puede notarse que el traductor hizo un acercamiento superficial al término en cuanto se refiere a búsqueda terminológica .

El término “rainfall precipitations” fue traducido inadecuadamente por la TF1; esto tiene explicación desde el punto de vista lingüístico ya que al parecer el traductor no prestó atención al texto de origen y tampoco realizó una búsqueda del término en fuentes especializadas lo cual causó que decidiera ponerlo como “precipitación de agua”.

El término “Pelagic zone” fue traducido erróneamente a “zonas marítimas”, lo cual no solo constituye imprecisiones de carácter extralingüístico sino lingüístico y terminológico.

Bleak (*A. alburnus*) y roach (*R. rutilus*) fueron de los términos que representaron mayor dificultad para los traductores y esto se evidencia en la traducción del TF1 porque omitió gran parte de los términos, lo cual implica una falla a nivel lingüístico y una imprecisión terminológica.

La traducción de los términos “worst water quality” y “poor water quality” fue inadecuada en los dos casos por cuanto se refiere al nivel de especialización del texto de origen que no se mantuvo porque se utilizaron palabras inadecuadas como “peor”.

“Highly polluted” reservoir fue traducido como “altas reservas contaminadas”; esto demuestra que el término tiene fallas a nivel lingüístico por el hecho de traducir un término singular a un término en plural, y terminológico por no utilizar el término adecuado que era “embalse”. Para el término “flich reservoir” tampoco se logró una traducción adecuada porque, de acuerdo a la literatura consultada en fuentes especializadas, la traducción adecuada de este término es “embalse de flich”.

9.1.2.4 Texto 1 Del Traductor En Formación 2 (TF2-1)

Los **indicadores ecológicos** se usan para comunicar información a cerca de **ecosistemas** y el impacto que la actividad humana tiene sobre estos a grupos como los responsables de formular políticas gubernamentales o públicas. Los ecosistemas son complejos y los indicadores ecológicos pueden ayudar a describirlos en términos más simples que las personas de la comunidad no científica puedan entender y usar para la toma de decisiones de gestión. Por ejemplo, el número de **taxones de diferentes escarabajos** encontrados en un campo se puede usar como un **indicador de biodiversidad**. Muchos tipos diferentes de indicadores pueden ser utilizados para reflejar una variedad de aspectos de los ecosistemas, incluyendo los **biológicos**, los **químicos** y los **físicos**.

El uso de indicadores ecológicos es un método pragmático, ya que la documentación directa de los cambios en los ecosistemas relacionados con medidas de gestión implica costos y tiempo. Podría ser costoso y demandar mucho tiempo contar cada ave, planta y animal en un **humedal recientemente restaurado** para ver si la **restauración** fue un éxito. En cambio, se pueden monitorear algunas **especies indicadoras** para determinar el éxito de dicha restauración.

Imagen 23 Texto traducido 1 TF2

Término o UT	TF2
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	
Indicator of biodiversity	✓
Biological	✓
Chemical	✓
Physical	✓
Newly restored wetland	✓
Restoration	✓
Indicator species	✓
Total	9

Tabla 17. Términos reexpresados adecuadamente por el TF2 para el texto 1

La traducción del primer texto contenía 10 términos de los cuales el TE1 logró traducir 9 adecuadamente. El término “beetle taxa” del texto de origen fue traducido inadecuadamente ya que si se deja de traducir “taxones de escarabajos” por “taxones de diferentes escarabajos” el término pierde valor semántico y consecuentemente el texto también. En términos generales el traductor se desempeñó bien en la traducción del primer texto, sin embargo, esto no fue suficiente para lograr que la traducción fuera adecuada.

9.1.2.5 Texto 2 Del Traductor En Formación 2 (TF2-2)

Se usaron datos sobre la comunidad de peces de las muestras recogidas con red de arrastre de más de 100 estuarios, bayous y lagunas costeras de la Provincia Biogeográfica de Luisiana para desarrollar indicadores de la condición ecológica a gran escala. Un conjunto de datos, de los cuales se derivaron valores de referencia para los indicadores de la comunidad ictícola, se basó en muestras recogidas con red de arrastre de fondo de 367 sitios localizados aleatoriamente durante los veranos de 1992 a 1994. Un segundo conjunto de datos del rastreo con extensión geográfica similar, entre 2000 y 2004, se usó para probar la fiabilidad de los indicadores derivados del conjunto de datos de referencia en comparación con los nuevos datos. Se contruyó un índice de la comunidad ictícola (FCI) a partir de tres indicadores: número de peces por rastreo, abundancia total por rastreo y un índice del balance trófico entre tres agrupaciones con alimentación en común. El FCI no se relacionó con la salinidad en una escala desde condiciones de agua dulce hasta marina e hipersalina.

Imagen 24 Texto traducido 2 TF2

TÉRMINO O UT	TF2
Fish community data	
Trawl samples	
Estuaries	✓
Bayous	
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	✓
Fish community indicators	
Bottom trawl samples	
Trawl data set	
Fish community index FCI	
Index of trophic balance	✓
Feeding guilds	
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	5

Tabla 18. Términos reexpresados adecuadamente por el TF2 para el texto 2

Tabla de puntaje terminológico del TF2 para el texto 2

El TF2 tuvo un desempeño regular en la traducción del segundo texto tomando en consideración que el traductor solamente tradujo adecuadamente 5 términos de 14 que fueron marcados. Por ejemplo al traducir el término “fish community data” por “datos sobre la comunidad de peces” se cometió una imprecisión lingüística al utilizar la palabra “sobre”, ya que ésta hace que se afecte la integridad del término y a la vez hace que el texto meta no tenga el mismo nivel de especialización que el texto de origen, de esto se deduce que hubo una imprecisión de carácter pragmático porque el traductor falló en poner el término adecuado para el registro de la cultura meta. Con el término “bottom trawl samples” ocurre algo similar ya que el traductor añadió una palabra innecesaria al término que afectó la calidad del mismo.

Con el término “trawl samples” también se cometió una imprecisión de carácter lingüístico y terminológico porque el término adecuado para este concepto es “muestras de red de arrastre” y si no se traduce de esta manera se pierde el nivel de especialidad del término, ocasionando que el texto meta no tenga el nivel de especialidad requerido por el texto origen.

“Indicadores de la comunidad ictícola” también es una traducción inadecuada, ya que de acuerdo con la documentación en el ámbito de ecología el término correcto para el español es “indicadores de la comunidad de peces”. Esto supone una imprecisión de carácter terminológico debido a que el traductor no se documentó de manera adecuada para la traducción de este término.

El término “Fish Community Index (FCI)” fue traducido inadecuadamente como “índice de la comunidad ictícola (FCI)”. Este término representaba un gran reto a nivel terminológico, teniendo en cuenta que este no tenía traducción en español razón por la cual era necesario que la sigla estuviera muy bien documentada, y explicar que estas siglas estaban en inglés. Si esta explicación no se hacía, se entendía que se estaba haciendo una propuesta neológica no documentada.

El término “feeding guilds” sí tenía traducción al español como “gremios alimentarios”, sin embargo, el traductor lo tradujo como “agrupaciones con alimentación en común” lo cual hizo que se perdiera el valor semántico y lingüístico del término.

El término “hypersaline conditions” (0-52 psu) fue traducido como “hipersalina” lo cual denota una omisión de la sigla psu que tiene como traducción al español como ups (unidades prácticas de salinidad) y una omisión de los símbolos (0-52)

9.1.2.6 Texto 3 Del Traductor En Formación 2 (TF2-3)

El propósito de esta tesis es contribuir al uso de peces de agua dulce como indicadores ecológicos en la cuenca Mediterránea. En el primer artículo encontramos que, a pesar de que la mayoría de los índices biológicos están correlacionados, los peces reflejaron diferentes aspectos ecológicos debido a sus características particulares. En el segundo artículo se estudiaron los regímenes del caudal de seis cuencas Mediterráneas. Se detectó una disminución en los niveles de caudal y de acuífero, a pesar de que no se observó disminución en la precipitación fluvial. En el tercer artículo se encontró que la composición de las especies en la zona pelágica cambió significativamente durante el descenso del nivel del agua con una mayor proporción de breca (*A. alburnus*) durante los días de peor calidad del agua, confirmando así que la breca es más tolerante al agua de baja calidad que el escarcho (*R. rutilus*). En el cuarto artículo se evaluaron el estado y la fecundidad de los peces de agua dulce en un embalse altamente contaminado (Embalse Flix).

Imagen 25 Texto traducido 3 TF2

TÉRMINO O UT	TF2
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	✓
Biological índices	✓
Stream flow regimes	
Streamflow	
Aquifer levels	
Rainfall precipitation	
Species composition	✓
Pelagic zone	✓
Drawdown	✓
bleak (A. alburnus)	
Worst water quality	
roach (R. Rutilus)	
Poor wáter quality	✓
Highly polluted reservoir	✓
Flix reservoir	✓
Total de términos alcanzados	10

Tabla 19. Términos reexpresados adecuadamente por el TF2 para el texto 3

El texto 3 tenía un alto nivel de especialidad con 17 términos, de los cuales solo 10 fueron traducidos apropiadamente por el TF2.

El primer término traducido inadecuadamente por el TF2 fue “stream flow regimes”, este se tradujo como “regímenes del caudal” lo que es inapropiado ya que el término tiene traducción al español como “regímenes de flujo de arroyo”. Esto sugiere que el traductor aparentemente no se documentó para reexpresar este término en TM. Los términos “streamflow” y “aquifer levels” fueron traducidos inadecuadamente ya que era necesario traducir “caudal” y “niveles acuíferos”, esto sugiere errores de carácter lingüístico y sintáctico que alteraron el nivel de especialidad el texto meta.

El término “bleak (*A. alburnus*)” fue traducido como “breca (*A. alburnus*)” por el TF2, esto es inadecuado desde el punto de vista terminológico ya que este término tiene como traducción “Alburno (*A. alburnus*)”. esto sugiere que el TF2 no documentó su búsqueda terminológica en fuentes confiables especializadas para el ámbito de la ecología.

El término Bleak (*A. Alburnus*) representó un gran reto terminológico ya que el alburno pertenece al género alburnus que tiene 29 especies distintas. Por este motivo el término exigía un grado muy alto de especialidad. Lo mismo ocurrió con el término “roach (*R. rutilus*)” que fue traducido como “escarcho (*R. rutilus*)”. Este término del TO tenía 17 especies válidas.

Con respecto al término “worst water quality” se considera que el traductor en formación 2 lo tradujo inapropiadamente a “días de peor calidad del agua” porque al utilizar la palabra “peor” se altera el registro del texto meta, es decir, lo más apropiado es utilizar una expresión más formal para referirse a “worst”.

9.1.2.7 Texto 1 Del Traductor En Formación 3 (TF3-1)

Indicadores ecológicos son usados para comunicar a grupos como legisladores públicos o gubernamentales información sobre los ecosistemas y el impacto que la actividad humana tiene sobre éstos. Los ecosistemas son complejos y los indicadores ecológicos pueden ayudar a describirlos en términos más simples que pueden ser entendidos y usados por no científicos para tomar decisiones administrativas. Por ejemplo, el número de diferentes taxones de beetles encontrados en un campo puede ser usado como indicador de biodiversidad. Muchos tipos diferentes de indicadores pueden ser usados para reflejar una variedad de ecosistemas, incluidos el biológico, el químico y el físico.

Usar indicadores ecológicos es un enfoque pragmático ya que la documentación directa de cambios en ecosistemas como las relacionadas con medidas de gestión, es costosa y toma tiempo. Sería costoso y demorado contar cada pájaro, planta y animal en un humedal recientemente restaurado para revisar si la restauración fue exitosa. En vez de esto, algunos indicadores de especies pueden ser monitoreados para determinar el éxito de la restauración.

Imagen 26 Texto traducido 1 TF3

Término o UT	TF3
Ecological indicators	✓
Ecosystems	✓
Beetle taxa	
Indicator of biodiversity	✓
Biological	
Chemical	
Physical	
Newly restored wetland	✓
Restoration	✓
Indicator species	
Total	5

Tabla 20. Términos reexpresados adecuadamente por el TF3 para el texto 1

El texto de origen 1 contenía 10 términos de los cuales 5 fueron traducidos apropiadamente.

Uno de los términos que el traductor no logró traducir fue “beetle taxa” que en español corresponde a “taxones de escarabajos”. Esto indica que, al traducirlo como “taxones de beetles” se incurre en una imprecisión de carácter terminológico y consecuentemente semántico porque se ve afectado el sentido general del texto meta. Además de esto, el término requería una búsqueda terminológica exhaustiva, lo cual no se evidenció en los videos del programa Camtasia.

Términos como “biological”, “chemical” and “physical” estaban ligados al término “ecosystems”, entonces lingüísticamente dependían de la lectura detallada que se hiciera del texto de origen. En este caso el traductor optó por traducirlos como “el biológico”, “el químico” y “el

físico” lo cual es inadecuado porque los términos tenían que estar en plural en el TM, además, no era necesario poner un artículo para cada uno de ellos.

Finalmente, el participante optó por traducir el término “indicator species” como “indicadores de especie” lo cual representa una imprecisión de carácter lingüístico y terminológico ya que de acuerdo con la documentación del campo de especialidad de ecología la traducción de este término es “especies indicadoras”, que son las especies que permiten ver la condición ecológica evaluando la calidad del agua de diferentes cuerpos de agua.

9.1.2.8 Texto 2 Del Traductor En Formación 3 (TF3-2)

Usamos la información de una comunidad de peces a partir de una muestra de redes de arrastre de más de 100 estuarios, pantanos y lagunas costeras de la Provincia Biogeográfica de Louisiana para desarrollar indicadores de condiciones ecológicas de larga escala. Un conjunto de información, de la cual derivamos valores de referencia para los indicadores de la comunidad de peces, fue basada en la muestra de redes de arrastre de fondo recolectada aleatoriamente de 367 sitios localizados durante el verano de 1992-1994. Un segundo grupo de información de redes de arrastre con un alcance geográfico similar de 2000 a 2004 fue usado para evaluar la solidez de los indicadores derivados del grupo de información de referencia a la información nueva. Construimos un índice de comunidad de peces (conocido como FCI por sus siglas en inglés) a partir de tres indicadores básicos: número de especies por red de arrastre y un índice de balance trópico entre tres grupos de peces alimentados de igual forma. El índice de la comunidad de peces no fue correlacionado con la salinidad en un rango de agua dulce a las condiciones marinas e hipersalinas.

Imagen 27 Texto traducido 2 TF3

TÉRMINO O UT	TF3
Fish community data	
Trawl samples	✓
Estuaries	✓
Bayous	✓
Coastal lagoons	✓
Indicators of large- scale ecological condition	✓
Fish community indicators	✓
Bottom trawl samples	✓
Trawl data set	
Fish community index FCI	✓
Index of trophic balance	
Feeding guilds	
Salinity	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)	
TOTAL DE TÉRMINOS ADECUADOS	6

Tabla 21. Términos reexpresados adecuadamente por el TF3 para el texto 2

El texto 2 contenía 14 términos de los cuales el TF3 logró traducir adecuadamente 6. Sin embargo, al traducir el primer término presente en el texto de origen “fish community data” se cambió por “información de una comunidad de peces” lo cual es inadecuado desde el punto de vista lingüístico ya que al cambiar “data” por “información” en el texto meta se está cambiando el sentido especial que contiene la palabra “data”.

Otro término que no se logró re expresar adecuadamente en la lengua de llegada fue “trawl samples” porque fue traducido inapropiadamente por el TF3 como “una muestra de redes de arrastre”. Esta traducción es imprecisa a nivel lingüístico y terminológico porque al cambiar el número en la palabra “muestras”, como lo hizo el traductor, se está limitando un término que estaba destinado a ser entendido en plural “muestras”.

El término “indicators of large scale ecological condition” resultó en el TM con una traducción no apropiada “indicadores de condiciones ecológicas de larga escala”, debido a que al

traducir “large scale” como “larga escala” se está incurriendo en una imprecisión lingüística, teniendo en cuenta que el significado de esta palabra es “gran”, por ejemplo, “gran escala”. Este error compromete el texto meta ya que le cambia el sentido y el nivel de especialidad.

El término “bottom trawl samples” tampoco tuvo una traducción adecuada por parte del TF3 ya que se reexpresó como “la muestra de redes de arrastre de fondo”. Esto sugiere una imprecisión de traducción desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico porque demuestra que el traductor no tuvo un buen manejo de su competencia lingüística y su competencia extralingüística al no documentarse apropiadamente acerca de este término.

Por otra parte, si se traduce “grupo de información de redes de arrastre” en vez de “conjunto de datos de muestra de arrastre de fondo”, término apropiado en español, se está cometiendo una imprecisión de traducción desde el punto de vista lingüístico al cambiar el sentido de la palabra “data” que significa “datos” por “información” que es un término muy general e inapropiado desde el punto de vista terminológico porque no se acerca al área de especialidad de la estadística.

Con respecto al “término index of trophic balance” el traductor no logró una traducción adecuada ya que si no se traduce “índice de balance trófico” el texto meta se ve afectado a nivel terminológico. En este caso se tradujo “índice de balance trópico”, que es un término que se aleja del sentido principal que se le quería dar al texto meta. Esto puede indicar que la búsqueda de este término no se realizó en fuentes especializadas.

En el caso de “feeding guilds” el traductor propuso “grupos de peces alimentados de igual forma” lo cual es inapropiado, ya que el término “feeding guilds” tiene como traducción al español “gremios alimentarios”.

Finalmente el término “hypersaline conditions (0-52 psu)” fue traducido como “hipersalinas”, de esto puede deducirse que el traductor participante no conocía la sigla que había en el TO. Sin embargo, la omitió haciendo que se perdiera el significado de esta sigla que era muy importante para el texto, ya que significa “unidades prácticas de salinidad”.

9.1.2.9 Texto 3 Del Traductor En Formación 3 (TF3-3)

El objetivo de esta tesis es contribuir al uso de peces de agua dulce como indicadores ecológicos en las cuencas Mediterráneas. En el primer artículo encontramos que aunque la mayoría de los índices biológicos fueron correlacionados, los peces reflejaron diferentes aspectos ecológicos debido a sus características particulares. En el segundo artículo se estudiaron los regímenes de caudales de flujo de seis cuencas mediterráneas. Se detectó un decremento en el caudal de flujo y los niveles acuíferos, a pesar de no observarse decremento en las precipitaciones pluviales. En el tercer artículo encontramos que la composición de las especies en la zona pelágica varió significativamente durante la detracción con una proporción más alta de peces breca (Alburnos) durante los días de peor calidad del agua, confirmando que la especie breca es mas resistente que la especie gobio (Rutilo) a aguas de baja calidad. En el cuarto artículo se evaluó la condición y fecundidad de los peces de agua dulce en una reserva altamente contaminada (reserva Flix).

Imagen 28. Texto traducido 3 TF3

TÉRMINO O UT	TF3
Freshwater fish	✓
Ecological indicators	✓
Mediterranean basin	
Biological índices	✓
Stream flow regimes	
Streamflow	
Aquifer levels	✓
Rainfall precipitation	✓
Species composition	✓
Pelagic zone	✓
Drawdown	
bleak (<i>A. alburnus</i>)	
Worst wáter quality	
roach (<i>R. Rutilus</i>)	
Poor wáter quality	✓
Highly polluted reservoir	
Flix reservoir	
Total de términos alcanzados	8

Tabla 22. Términos reexpresados adecuadamente por el TE3 para el texto 3

El traductor en formación 3 en el tercer texto con nivel de especialidad alto tuvo un desempeño regular ya que logró traducir adecuadamente sólo 8 términos de los 17 que se habían establecido para este encargo. El participante tradujo el término “mediterranean basin” como “las cuencas mediterráneas” lo cual es inapropiado ya que el término en español es “la cuenca del mediterraneo” o “la cuenca mediterránea”. Esto indica que el traductor incurrió en una imprecisión de carácter lingüístico al cambiar el número en el término “basin”.

En el caso de “stream flow regimes” el TF3 propuso “régimenes de caudales de flujo”, lo cual es inadecuado porque dentro de la documentación existente en el área de ecología el término apropiado es “régimenes de flujo de arroyos”. Los términos “streamflow” y “aquifer levels”

tuvieron también una traducción inadecuada desde el punto de vista lingüístico semántico ya que era necesario que se tradujeran como “caudal” y “niveles acuíferos”. Esto puede implicar que el traductor no documentó su búsqueda terminológica.

Para los términos “bleak (*A. alburnus*)” y “roach (*R. rutilus*)” no se lograron traducciones adecuadas, esto se evidencia porque al traducirlos como “peces breca (alburnos)” y “gobio (rutilo)” se ve afectado el sentido de cada uno de los términos, lo que hace que el texto meta se vea afectado tanto a nivel pragmático como lingüístico y terminológico. Esto sugiere que el traductor no realizó una búsqueda de términos en fuentes especializadas como bases de datos terminológicas o artículos científicos del área de ecología.

En la traducción de los términos “highly polluted reservoir” y “flich reservoir” puede observarse que el resultado que el traductor propuso “reserva altamente contaminada” y “reserva flich” no fueron apropiados a nivel terminológico. Esto puede sugerir que ante la dificultad de encontrar una correspondencia para estos términos, no acudió a fuentes especializadas de consulta.

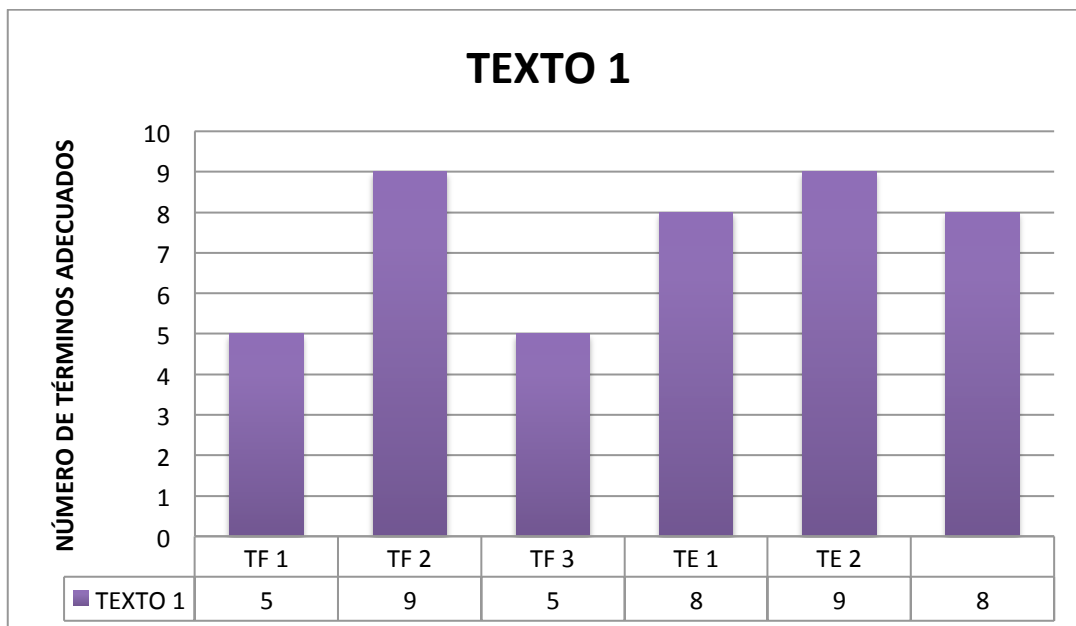
Desempeño de los dos grupos de traductores para cada encargo de traducción.

9.2.1 Desempeño general de los dos grupos de traductores participantes para el primer encargo de traducción.

Término / Participante	TF1	TF2	TF3	TE1	TE2	TE3
Ecological indicators	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ecosystems	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Beetle taxa					✓	
Indicator of biodiversity	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Biological		✓		✓	✓	✓
Chemical		✓		✓	✓	✓
Physical		✓		✓	✓	✓
Newly restored wetland	✓	✓	✓		✓	
Restoration	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Indicator species		✓		✓		✓
Total	5/10	9/10	5/10	8/10	9/10	8/10
	19/30			25/30		

Imagen 29. Comparación de resultados entre TE y TF de términos traducidos adecuadamente.

Texto de divulgación científica

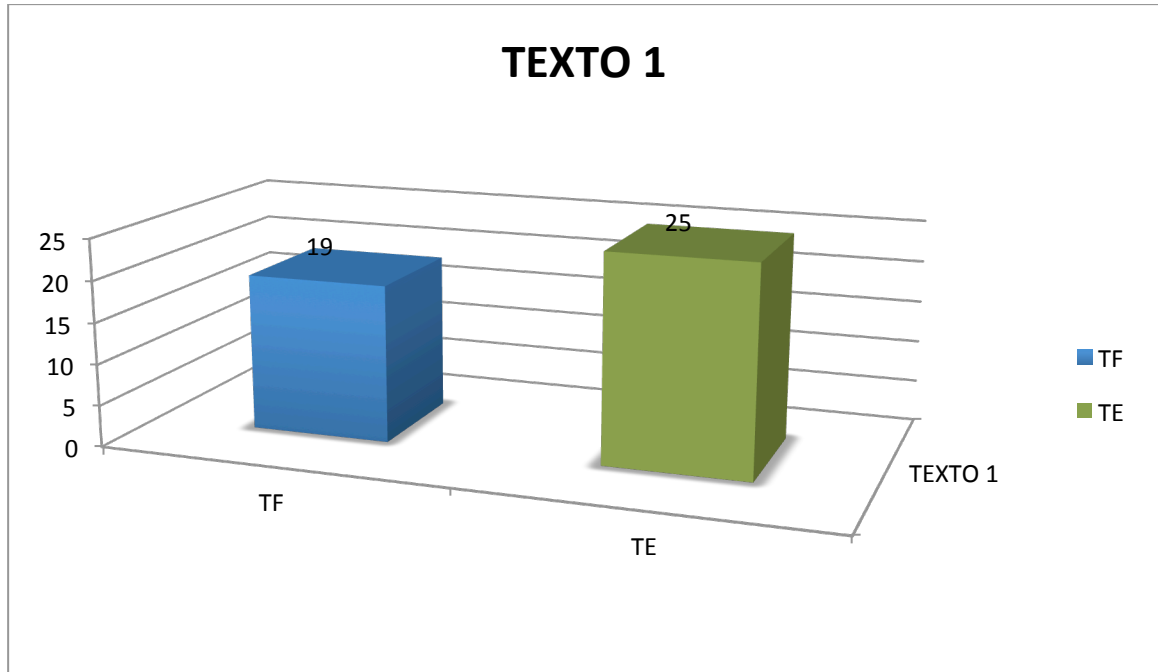


Gráfica 2. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor. Texto 1

El desempeño en la traducción de términos del primer texto de divulgación científica fue bueno en general, porque se logró un promedio de 9 términos resueltos adecuadamente por parte de los 3 traductores escolarizados. Este promedio se obtuvo a partir de los puntajes de los traductores escolarizados. Sin embargo, hubo imprecisiones significativas en la traducción de términos que hicieron que algunas de los textos meta no fueran adecuados teniendo en cuenta que alteraban el sentido que requería el TO.

En la traducción del texto 1 (texto de divulgación científica), además de fallas en el tipo de búsqueda terminológica, pudo observarse, mediante la tabla de consultas terminográficas, que uno de los sujetos de este grupo no realizó búsquedas terminográficas especializadas sino que acudió en el 100 % de las oportunidades a un servicio de traducción automática. Aunque este texto tenía un nivel de especialidad bajo porque era un texto de difusión de información al público y tenía baja densidad terminológica, para algunos términos se requería una búsqueda exhaustiva en fuentes terminográficas.

En la siguiente gráfica puede observarse la diferencia de resultados de términos reexpresados adecuadamente entre TF y TE para el Texto 1.



Gráfica 3. Promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo. Texto 1

Con respecto a las traducciones que hizo el grupo de traductores en formación (están en 2 y tercer semestre de la maestría en traducción UAM) puede decirse que hubo una diferencia significativa en la reexpresión adecuada de términos, en este caso fue de 19 para TF y de 25 para TE. Cabe notar que durante la observación del encargo de traducción mediante los videos de pantalla se logró notar que a estos traductores les falta afianzar sus subcompetencias traductoras, entre ellas la lingüística y la instrumental.

Resultados de la tabla de fuentes consultadas:

La prueba de traducción que requería una grabación en tiempo real de elaboración del encargo de traducción permitió ver los procedimientos, tiempos y las fuentes consultadas durante la misma. Se sistematizó la tabla de fuentes consultadas (grabación de pantalla completa) por cada traductor en cada uno de los encargos de traducción, esto se realizó mediante la utilización

de los programas de videocapturas ya mencionados. Estos videos se sistematizaron en tablas con el propósito de demostrar el desarrollo de la prueba de traducción. Con esta herramienta lograron visualizarse exactamente las páginas web y herramientas web consultadas y utilizadas por los traductores, de tal manera que fue posible determinar la clase de fuente (lexicográfica o terminográfica) en la que los traductores buscaron cada término. Para cada texto de distinto nivel de especialidad se sistematizó una tabla en la que se muestran las fuentes terminológicas a las que acudieron los traductores para buscar términos y así cotejar esta información con la proporcionada por los traductores en la entrevista posterior al encargo. Ver Apéndice C (Tabla de fuentes terminográficas).

FUENTES TEXTO 1	TÉRMINO O UT CONSULTADO	IN VIVO	IN VITRO	TE1	TE2	TE3	TF1	TF2	TF3
www.scielo.sar revista de biología trópica	Ecological indicator	x		x					
www.inecc.gob.mx indicadores ecológicos multitaxonómicos	Ecological indicator	x		x					
www.ambiente.gov.ar	Ecological indicator	x		x					
www.cricyt.edu.ar enciclopedia de términos	Ecological indicator		x	x					
www.madrid.org art. Sistema de indicadores ambientales	Ecological indicator	x		x					
www.humedalesbogota.com fundación humedales Bogotá	Newly restored wetland	x			x				
Google books	Newly restored wetland	x			x				
www.ingentaconnect.com	Beetle taxa			x					

Tabla 23. Fuentes terminográficas consultadas para la búsqueda de los términos - Texto 1.

En esta tabla logran visualizarse las fuentes que utilizaron los traductores para resolver la traducción de términos del primer encargo que corresponde al texto de divulgación científica.

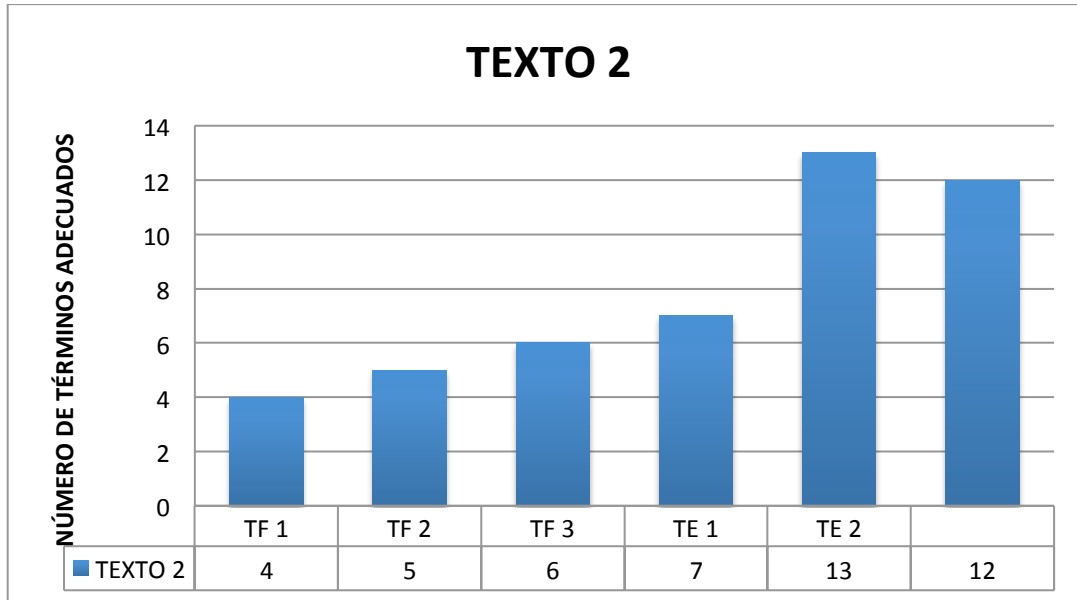
El texto fue tomado de una fuente de información común llamada Wikipedia. En este encargo había 10 términos marcados y en la tabla se muestran los términos que fueron consultados en fuente terminográfica, *i.e.*: “ecological indicator”, “newly restored wetland” y “beetle taxa”. Como se puede apreciar en la tabla, los traductores en formación no hicieron búsquedas en fuentes especializadas ni en glosarios, pero del grupo de los traductores escolarizados se rescata que el TE1 buscó el término “ecological indicator” en 5 fuentes y el término “beetle taxa” fue buscado en una fuente especializada. El TE2 buscó el término “newly restored wetland” en 2 fuentes especializadas. La mayoría de las fuentes en las que se consultó contenían los términos *in vivo*, es decir que estaban dentro de un contexto.

9.2.2 Desempeño general de los dos grupos de traductores participantes en el segundo encargo de traducción.

Término / Participante	TF1	TF2	TF3	TE1	TE2	TE3
Fish community data	✓				✓	✓
Trawl samples			✓	✓	✓	✓
Estuaries		✓	✓	✓	✓	✓
Bayous			✓	✓	✓	✓
Coastal lagoons	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Indicators of large-scale ecological condition		✓	✓	✓	✓	✓
Fish community indicators	✓		✓		✓	✓
Bottom trawl samples			✓	✓	✓	✓
Trawl data set					✓	
Fish Community Index FCI			✓		✓	
Index of trophic balance		✓			✓	✓
Feeding guilds					✓	✓
Salinity	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Marine and hypersaline conditions (0-52 ups)						
Total	4/14	5/14	6/14	7/14	13/14	12/14
	15/42			32/42		

Imagen 30. Comparación de resultados entre TE y TF de términos traducidos adecuadamente.

Texto científico semiespecializado.



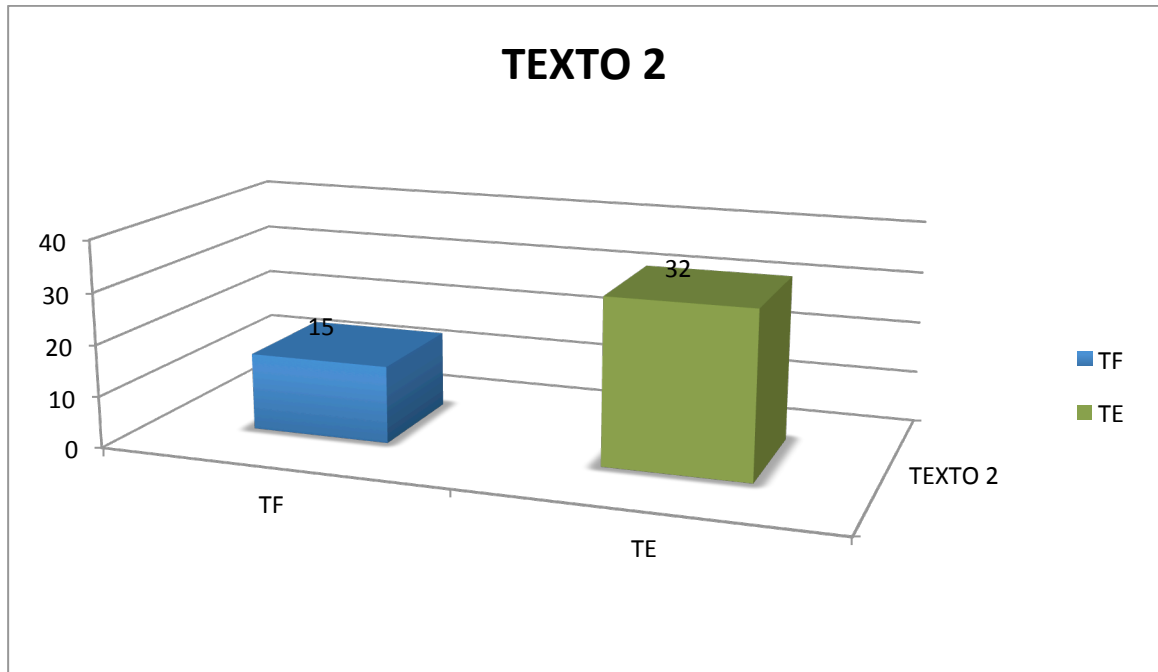
Gráfica 4. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor. Texto 2

El texto 2 representaba un nivel de dificultad mayor para los dos grupos de traductores escolarizados y en formación; esto se debe al nivel de densidad terminológica que poseía y que exigía un mayor nivel de compromiso en cuanto a los tipos de búsqueda terminológica que requería y a la puesta en práctica de sus subcompetencias traductorales.

El desempeño de los traductores escolarizados tuvo un promedio de 10 términos traducidos adecuadamente frente a los 14 que proponía el texto de origen. Esto implica que, al parecer, los traductores escolarizados no documentaron a profundidad la búsqueda terminológica ya que dos de los traductores hicieron la mayoría de las consultas de términos en fuentes lexicográficas, por ejemplo, en buscadores como Google, páginas como www.linguee.es y diccionarios comunes online como Word Reference. Cabe notar que el traductor 2 tuvo un alto porcentaje de efectividad terminológica (13/14), esto al parecer se debe a que hizo la mayoría de búsquedas terminológicas en fuentes que pertenecían al campo de especialidad y en glosarios

especializados. También es importante para este trabajo de investigación mencionar que el traductor escolarizado 1 utilizó principalmente el traductor automático online Bing.

En la siguiente gráfica puede observarse la diferencia de resultados de términos reexpresados adecuadamente entre TF y TE para el Texto 2.



Gráfica 5. Promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo. Texto 2

Los traductores en formación tuvieron un promedio regular en la traducción del segundo texto ya que sólo lograron reexpresar adecuadamente 15 términos, mientras que el grupo de traductores escolarizados obtuvo 32. La mayor diferencia en el desempeño del grupo de TF y el grupo de TE radica en que el primero realizó solamente 2 búsquedas en fuentes terminográficas, en comparación con las 14 búsquedas en fuentes terminográficas que hizo el grupo de TE. Esto afectó la efectividad para reexpresar los términos de ambos grupos.

Cabe mencionar que el texto 2 contenía el término “fish community index (FCI)” que representaba una dificultad importante para los traductores escolarizados y para los traductores en formación por dos motivos, el primero es que el término tiene un alto nivel de especialidad del campo de la ecología y el segundo, es que para este término no existe actualmente una traducción al español. Esto se debe a que “fish community index (FCI)” es un instrumento de investigación en proceso de validación en el ámbito de la ecología que sirve para evaluar la condición ecológica y la calidad de agua de varios cuerpos de agua en el planeta. Por lo tanto, podría llegar a ser un candidato a neónimo. La dificultad que tenía este término implicaba retos con respecto al desarrollo de la subcompetencia estratégica que le permitieran buscarlo de la manera apropiada y desde el punto de vista pragmático, ya que habría que adaptarlo a la lengua de llegada a partir de la explicación que indicaba que esa sigla correspondía a un término en inglés.

La siguiente tabla muestra las fuentes consultadas por los participantes para la búsqueda de los términos que contenía el texto 2.

FUENTES - TEXTO 2	TÉRMINO O UT CONSULTADO	IN VIVO	IN VITRO	TE1	TE2	TE3	TF1	TF2	TF3
www.scielo.org.mx	Fish community data	X			X				
www.fao.org	Trawl samples		X		X				
www.researchgate.com	Fish community index FCI	X			X				
www.cricyt.edu.ar	Fish community index FCI	X			X				
www.biodiversidad.gob.mk	Fish community index FCI	X			X				
www.scielo.cl/lajar	Fish community index FCI	X			X				
www.umar.mx/tesis_digitales (estuarine indicators)	Fish community index FCI	X			X				
www.asc.psu.edu	Fish community index	X			X				

	FCI								
www.aquaculture.co.il Glosario de acuicultura	Fish comunity index FCI		X		X				
www.scielo.org.mx (art ciencias marinas)	Fish comunity index FCI	X			X				
www.dialnet.net (los balances tróficos)	Trophic balance	X			X				
www.peruecologico.com	Trophic balance	X			X				
Google books (ecología de peces)	Feeding guilds	X			X				
www.termwiki.com	Feeding guilds		X						X
Google scholar	Feeding guilds	X							X
www.abbreviations.com	Marine and hypersaline conditions (0-52 psu)		X			X			

Tabla 24. Fuentes consultadas para la búsqueda de los términos - Texto 2.

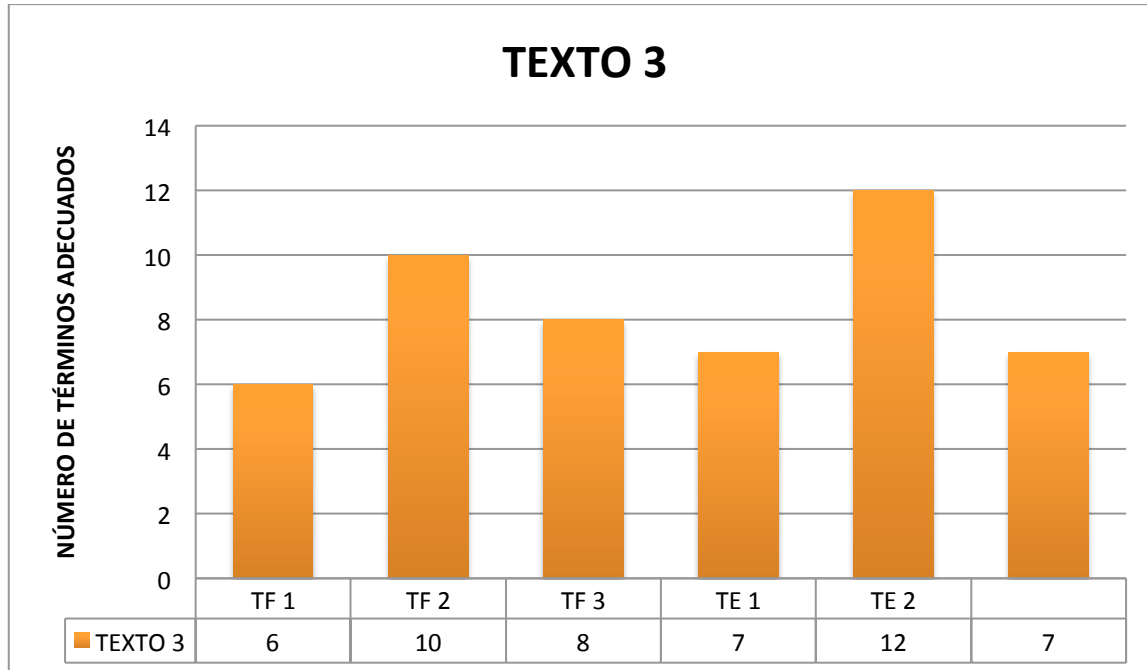
En esta tabla se puede observar la búsqueda terminológica de los participantes para el segundo encargo de traducción. Como se puede ver, el traductor escolarizado 2 (TE2) realizó 13 búsquedas en fuente terminográfica, el traductor escolarizado 3 realizó 1 búsqueda y el traductor escolarizado 1 no realizó búsquedas en fuente terminográfica. Del grupo de traductores en formación sólo el traductor en formación 3 recurrió a fuentes terminográficas en dos ocasiones.

9.2.3 Desempeño general de los dos grupos de traductores para tercer encargo de traducción

Término / Participante	TF1	TF2	TF3	TE1	TE2	TE3
Freshwater fish	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ecological indicators	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Mediterranean basin	✓	✓		✓	✓	
Biological indices	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Stream flow regimes						
Streamflow					✓	
Aquifer levels			✓		✓	✓
Rainfall precipitation			✓			✓
Species composition	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Pelagic zone		✓	✓	✓	✓	✓
Drawdown	✓	✓			✓	
Bleak (<i>A. alburnus</i>)						
Works water quality			✓	✓		
Roach (<i>R. rutilus</i>)						
Poor water quality		✓			✓	
Highly polluted reservoir		✓			✓	
Flix reservoir		✓			✓	
Total	6/17	10/17	8/17	7/17	12/17	7/17
	24/51			26/51		

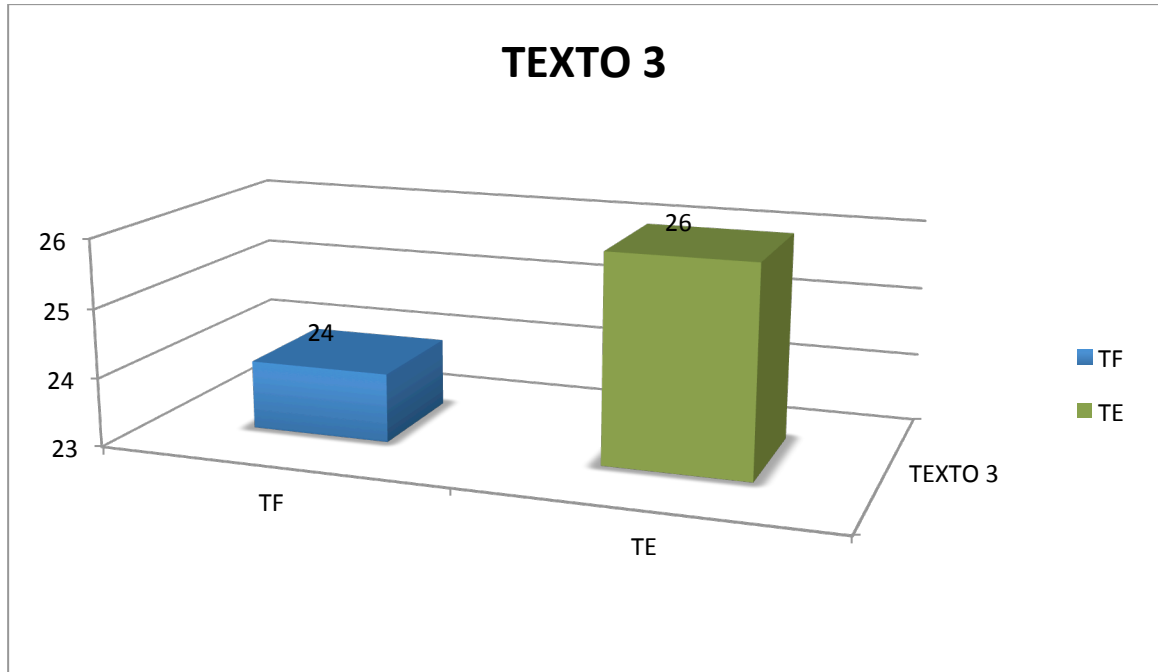
Imagen 31. Comparación de resultados entre TE y TF de términos traducidos adecuadamente.

Texto científico especializado.



Gráfica 6. Número de términos reexpresados adecuadamente por cada traductor. Texto 3

El grupo de traductores escolarizados tuvo un desempeño muy bajo en la traducción del texto 3; esto podría obedecer a la falta de desarrollo de la competencia terminológica por parte de los traductores, especialmente del TE1 Y TE3 ya que no fundamentaron sus búsquedas terminológicas en fuentes especializadas del ámbito de ecología de peces, en vez de eso buscaron términos especializados en fuentes lexicográficas como Google, Bing Translator, Word Reference, Google Translate, entre otros. Esto afectó dramáticamente el desempeño de todo el grupo, ya que los traductores que tuvieron puntajes más bajos no hicieron una búsqueda terminológica apropiada. Por este motivo se puede deducir que ninguno de los textos producidos por este grupo fueron adecuados. Cabe notar que el TE2 fue el único participante de este grupo que realizó 12 búsquedas terminológicas en fuentes de consulta especializadas.



Gráfica 7. Promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo. Texto 3

En el texto 3 se obtuvo un promedio de 24 términos traducidos adecuadamente por parte del grupo de TF, frente a un promedio de 26 términos del grupo de TE. El desempeño del grupo de traductores en formación para el texto 3 fue bastante bajo, dejando ver dificultades en el desempeño de las subcompetencias instrumental, terminológica, y lingüística.

La siguiente tabla muestra las fuentes consultadas por los participantes para la búsqueda de los términos que contenía el texto 3.

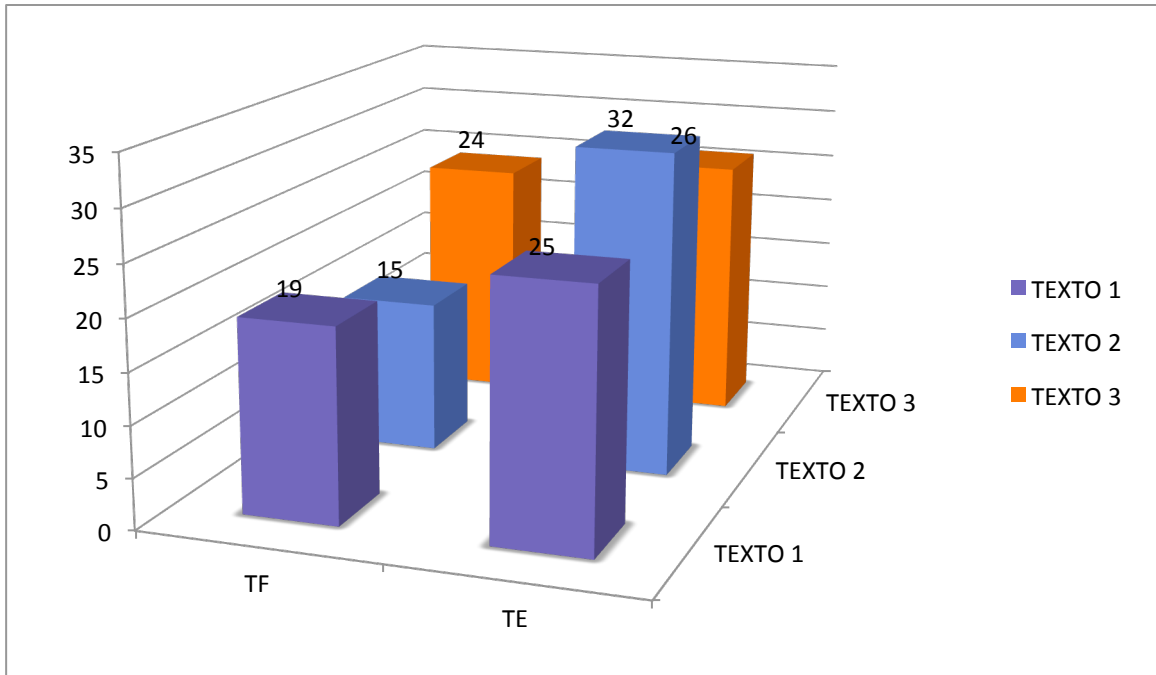
FUENTE TEXTO 3	TÉRMINO o UT CONSULTADO	IN VIVO	IN VITRO	TE 1	TE 2	TE 3	TF 1	TF 2	TF 3
investopedia	Streamflow regimes	x		x					
www.fceia.unr.edu.ar	Streamflow regimes	x			x				
www.biologiamarinayterrestre.blogspot.com	Streamflow regimes	x			x				
www.ftpsearch.co	Streamflow regimes	x			x				
www.agro.infoclima.com	Rainfall precipitations	x			x				
www.sebulcor.com	Rainfall precipitations	x			x				
www.discoverarmfied.com	Rainfall precipitations	x			x				
Tesaurus ambiental marino	Pelagic zone		x		x				
www.portalpez.com	bleak		x		x				
www.ucm.es	roach	x			x				
www.portalpez.com	roach		x		x				
www.luonportti.com	roach	x			x				
www.greenpeace.org	Flix reservoir		x		x				

Tabla 25. Fuentes terminográficas consultadas para la búsqueda de los términos - Texto 3.

En esta tabla se logra visualizar la búsqueda terminológica hecha por los participantes en el encargo de traducción 3. Como se puede observar los traductores en formación no acudieron a ningún tipo de fuente de consulta terminográfica, mientras que el traductor escolarizado 1 realizó 4 búsquedas en fuentes terminográficas y el traductor escolarizado 2 (TE2) realizó 12 búsquedas.

La siguiente gráfica ilustra el promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo, para cada texto. El propósito es mostrar comparativamente el desempeño de TF y TE según los encargos de traducción utilizados como instrumento 1. En general, se nota que hubo mayor número de términos traducidos adecuadamente por el grupo TE, sin embargo, esta tesis no

haya un punto neutral desde lo numérico, sino desde lo procedimental., aspecto que se hace evidente por medio del contraste de los resultados de los 4 instrumentos utilizados.



Gráfica 8. Promedio de términos reexpresados adecuadamente por cada grupo para cada texto.

9.3 Análisis de la entrevista semiestructurada